

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ARKIBIDEA

DEL ACENTO TÓNICO VASCO EN ALGUNOS
DE SUS DIALECTOS
Resurrección María de Azkue

OSTRAILĪKA TA OSTADAĀA GIPUZKOAN
Gerhard Bähr

ORSERVACIONES A ALGUNOS PUNTOS DE LA
MORFOLOGÍA VASCA DEL SEÑOR AZKUE
Eguskitza

EUSKALTZAINDIAN SARTZEAN JEAN ELISSALDE
APHEZ AZKAINĀĀĀK EGIN DUEN
IRAKUR-ALDIA

JEAN ELISSALDE APHEZ JAUNAK BERE EUSKALTZAIN-
SAĀERAN IRAKUĀI ZUEN ITZALDIARI, GEORGES
LACOMBE EUSKALTZAIN JAUNAK EGIN
ZION ERANTZUNA

BILBO'N
Euskaltzaindia'ren etxean
Ribera, 5

DONOSTIA'N
San Iñazio'ren Gutundegian
Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA
Banco de España, 5
BILBAO - 1931

XII URTEA

1931

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK

TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



BILBO'N

Euskaltzaindia'ren etxean
Ribera, 5

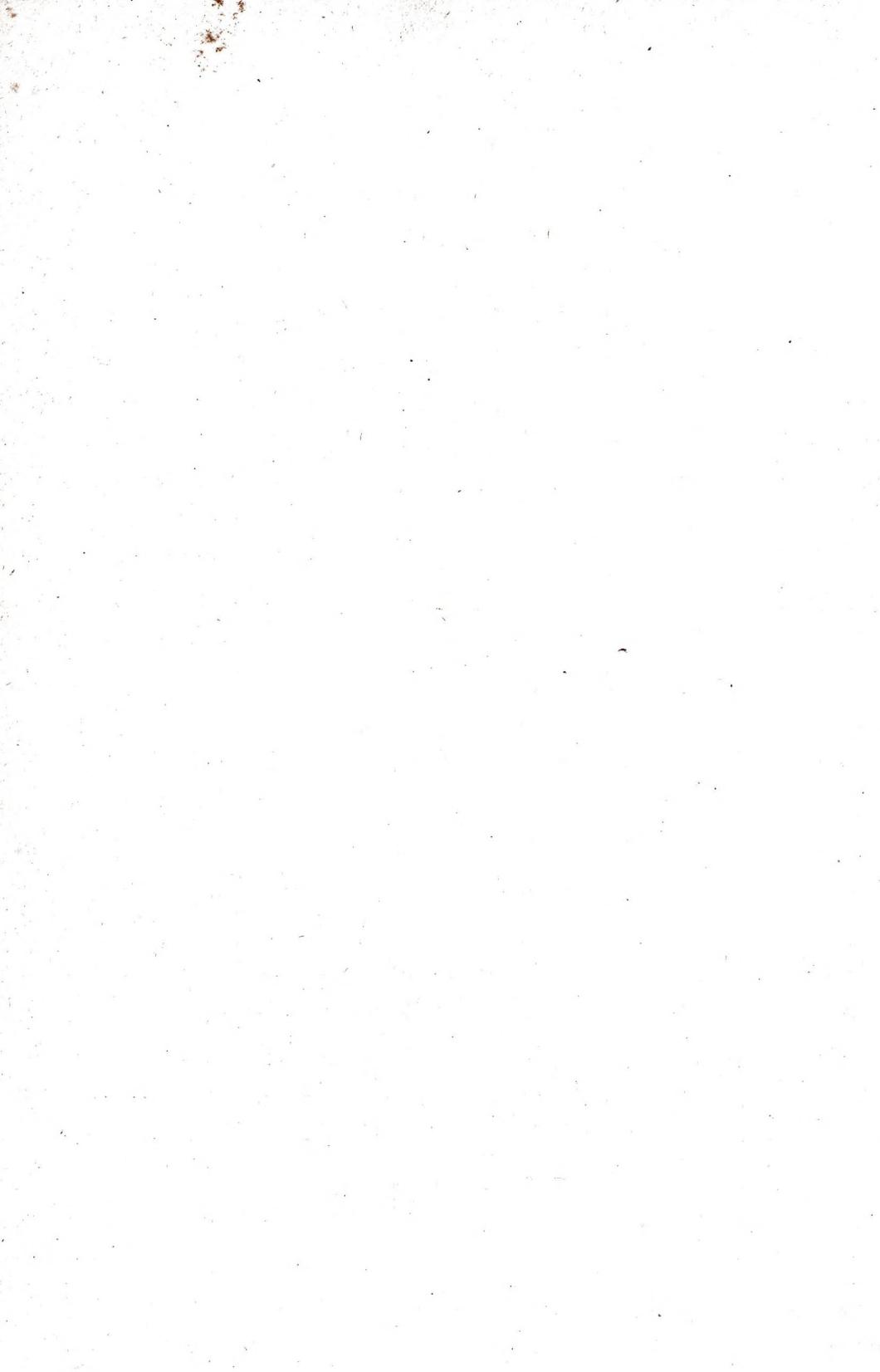
DONOSTIA'N

San Iñazio'ren Gutundegian
Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA

Banco de España, 3

BILBAO - 1931



Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos

5.º Son también flexiones dítonas las corteses en que interviene el agente femenino, por lo menos aquellos en que en vez del elemento *n* se usa *na*, como sucede, entre otros pueblos, en Abadiano, Bermeo, Guernika, Lekeitio y Mondragón.

Entre las flexiones monótonas *dakart*, *dakark*, *dakar* y *dakargu* y *dakarzu* figura *euk dakarnà* (no decimos *dakarna* monótonamente). Entre *dakit*, *dakik*, *daki*, *dakigu* y *dakizu* se oye y decimos *euk dakiñà*; como también *darabilnà* y *daukanà* al lado de las monótonas *darabilt*, *darabilk*, *darabil...* y *daukat*, *daukak*, *daukan...* etc. Es caso muy semejante al de declinación, expuesto al final del § VI de este estudio. *Mendirantz doa* monótono y dítono *mendirantzà doa*, *ik ezton ekañi* monótono y dítono *ik eztonà ekañi* tú, mujer, no lo has traído.

6.º El elemento agente plural de segunda persona (modernamente introducido) y de la tercera, que es *e* en *B* y *te* en parte del dialecto *G*, cae a la atonía, convirtiendo en dítonas sus flexiones. A las monótonas *dakart*, *dakark*, *dakar*, *dakargu* y *dakarzu* siguen las dítonas *dakarzuè* o *dakarzutè* y *dakarè* o *dakartè*. A *dakit*, *dakik*, *daki*, *dakigu* y *dakizu* suceden *dakizuè* o *dakizutè* y *dakiè* o *dakitè*. Lo mismo sucede en los demás verbos, excepto (como se ha dicho) el verbo *eroan* y otros antes citados, cuyas flexiones son todas dítonas: *daròat* o *daramàt*, *daròak* o *daramàk*, *diardù*, *diardüt* y *diardugù...* etc.

7.º Esta *e* final es átona, no sólo cuando es agente, sino también cuando forma parte del elemento recipiente de ambas personas: segunda pluralizada y tercera plural. En *nik esan dautsat* «yo se lo he dicho a él» es monótona la flexión, dítona en *nik esan*

dautsèt se lo he dicho a ellos; monótona en *geuk emon geutsan* se lo dimos a él, y dítona en *geuk emon geutsèn* se lo dimos a ellos; monótona en *ekafi dautsut* os lo he traído a vos y dítona en *ekafi dautsuèt* os lo he traído a vosotros.

8.º Esta atonía que se oye cuando dicha *e* es final de flexiones de esos dos grados plurales, se nota igualmente cuando a ella le sigue un sufijo relativo cualquiera, pero no sobre el elemento pluralizador sino en la sílaba final de la flexión. Sucede en tales casos lo que en *Markòs* y *Markosèn*: la atonía corre de la sílaba (de suyo átona) hasta el final del vocablo. *Esan neutsèn* les dije y *esan neutselakò* porque les dije. *Aitak ekafi eutsuèn* y *ekafi eutsueneàn* cuando el padre os lo trajo.

IX. Es muy posible que analizando con ayuda de algún aparato de fonética experimental mil otras flexiones de nuestra excesivamente rica conjugación, pudieran hallarse no pocas curiosidades tónicas además de las anotadas; pero baste por ahora con lo expuesto y vayamos a otras materias más fácilmente inteligibles. Empecemos esta sección por los vocablos correspondientes a los días de la semana. Todos ellos son dítonos en dial. B: *astelenà*, *martitzenà*, *egustenenà*, *eguenà*, *bariakua* o *egubakoitzà*, *zapatuà* y *domekää*. En dial. G los tres primeros lo son también, los cuatro últimos son monótonos: *astelenà*, *astearteà*, *asteazkenà* y luego *osteguna*, *ostirala*, *larunbata* e *igandea*.

X. Los vocablos correspondientes a los meses del año son todos monótonos a pesar de ser compuestos. Por no alargar este estudio sólo se citarán los del dial. B, que son: *urtañila*, *zezeila*, *martia* o *epaila*, *aprila* o *joñaila*, *maiatza*, *bagila*, *garagañila*,

agostua (no sé cómo se habrá pronunciado el arcaico *daguenila*), *iraila*, *uñia* con el algorteño *autonoa*, *zemendia* o *azila* y *abendua* con su sinónimo de Berango *ilolea*. Se ha dicho que son monótonos a pesar de ser compuestos, porque, como se verá al exponer la tonalidad de los adjetivos, éstos, que de suyo son monótonos, en composición dejan de serlo. El vocablo *il* luna, de que se componen en su mayoría los nombres de los meses, da lugar como inicial de composición a vocablos monótonos como *ilargi*, *ilbañi* o *ilbeñi*, *ilabete* o *ilebete*, *ilen* lunes, el antes citado *ilolea* e *ilzar* o *ilbete* luna llena. Dos vocablos dítonos surgen también del mismo, que son *ilgorà* cuarto creciente e *ilberà* cuarto menguante, literalmente luna arriba y luna abajo.

XI. Es también curiosa la tonalidad de los numerales y de sus correspondientes afijos.

1.º Los numerales simples son todos ellos monótonos, a excepción de *bederatzi* que es dítono; tal vez por ser vocablo compuesto. *Iru*, *zazpi*, *zortzi*, *amar*, *ogei*, *eun* y *mila* son monótonos. La monotonía de *bat*, *bi*, *lau*, *bost* y *sei* se nota añadiéndole el artículo: *bata* el as, *bia*, *irua*, *laua*, *bosta*, *seia*, *zazpia*, *zortzia* y *amaña*. En *bederatzià* la *a* cae a la atonía.

2.º Todos los compuestos desde *amaikà*, *amabì*, *amairù* hasta *emeretzì*, inclusive, son dítonos, como también los formados con el prefijo *beñ*: *beñogèi* y *beñeùn* y *bimilà* o *birmilà* (1) y también *irurogei* e *irureùn*, *laurogei* y *laureùn*, *bosteùn*, *seireùn*... etc.

3.º Son átonos los afijos derivativos de numerales que a continuación se citan : A) el adjetival *koitz* con

(1) No decimos *bermila*, como *beñogei* y *beñeun*, sin duda por ser el numeral *mila* de relativamente moderna introducción en la lengua.

sus sinónimos *kolè* y *kondè*, que da lugar a vocablos dítonos como *làukòitz* cuádruple, *bikòitz* doble, *irukòitz* triple... etc. Es, sin embargo, monótono el derivado *bakoitz*. *Bakoitzak bere opilari su* dice un viejo proverbio. No lo pronunciamos *bakoitzàk* o *bakotxàk*—B) el colectivo *tzù*, de *batzùk* unos, *nortzùk* quienes, *zeintzùk* cuales, *lautzùk* cuatro grupos... etc.—C). El fraccionario *en*, de *laurèn bat* una cuarta parte, *amañenà* el diezmo... etc.—D) el también fraccionario *ki* de *zazpikì* setemesino, *bikì* gemelo o mellizo... y otros.

4.º Son dítonos el ordinal *garèn* de *laugarèn*, *boskarèn*, *amargarèn*... etc.; el periódico *ufèn*, de *iruuñèn* triduo, *zortziufèn* octavario y *bederatzíufèn* novenario. Es de advertir que, aunque este *ufen* no tuviese su final átona, caería, sin embargo, a la afonía al unirse a numeral dítono de suyo, como es *bederatzì*.

5.º Son tónicos los adverbiales *z* y *tan* de *biñiz* dos veces o *biñitan*, *irutan*, *lautan*... etc... y el distributivo *na*, en vocablos como *bana*, *bina*, *iruna*, *launa*... etc. Es curioso el hecho de que *banan* uno por uno sea vocablo átono, y al repetirse pase a ser dítono en el segundo. *Banan banàn etoñi dira* han venido de uno en uno *binan binàn*, *irunan irunàn*... etcétera. En el tratado de Morfología, al exponer el superlativo y su formación (pág. 219), se dijo que el más en boga es por lo general el formado repitiendo la palabra: *on on ona* muy bueno. Se me pasó el advertir que en estos superlativos no se repiten por lo general los sufijos. No se dice *ona ona* ni *bertatik bertatik*... sino *on ona* y *berbertatik*. Hay, sin embargo, tres que también se repiten y son *an*, *ro* y *to*. *Egunean egunean* cada día, *zortzian zortzian* cada

ocho días, *garbiro garbiro* muy limpiamente y *ederto ederto* muy hermosamente, sin que sea posible decir *zortzi zortzian*, *garbi garbiro* ni *eder ederto*. Por lo que hace al presente caso adviértase que al decir *egunean egunean*, *zortzian zortzian* y *astean astean* en cada semana... el vocablo repetido no cae a la atonía como en las citadas locuciones *banan banàn*, *binan binàn*, *irunan irunàn*, *launan launàn*... etc.

6.º Al enumerar las cantidades de veinte para arriba, surge la atonía de la conjunción *ta*, a pesar de la contracción bizkaina de *ogei* en *oge*. *Ogeitàbat* o *ogetàbat* veintiuna, *berogeitàsei* o *berogetàsei* cuarenta y seis. En castellano no se nota la atonía de esta conjunción *y*, sino de mil para arriba: *mil y una*, *dos mil y una*, cuarenta y tres : no cuarenta y tres.

XII. La tonalidad de los adjetivos depende de su formación; es decir, de que sean primitivos o bien derivados, y de que los primitivos sean simples o compuestos.

1.º Los adjetivos primitivos simples son todos monótonos, sin excepción alguna de mí conocida; como no quiera uno incluir entre ellos algunos pocos vocablos extraños al idioma modernamente introducidos, tales como *basto*, *tonto*, *lelo*, *pixu* (guipuzkoano *piju*)... que a imitación del castellano, donde tienen su origen, se pronuncian como dítonos : *gizon bastò bat da ori*, *tontò bat*, *lelò bat*, *pixuà zan a* aquel era hábil. Por elegante decimos mucho *dotorea* y no cae su final a la atonía, sin duda porque tampoco cae la final de su ascendiente el vocablo *doctor*. Los adjetivos indígenas son todos monótonos como *gizon gofi bat*, *zuri bat*, *andi bat*, *txiki bat*, *zalea da*, *okeña*, *zuzena*, *lerden lerdena*, *eře eřea* muy irascible... etc.

En el tratado de Morfología Vasca, al hablar de

esto (pág. 420-24), se dijo: sólo *beilegi* (B) rubio, que sepamos, hace caer a la atonía su última sílaba, tal vez por ser vocablo compuesto.

2.º Y se añadió allí: «Además de esta clase de adjetivos, los compuestos, todos ellos dítonos (como *sudur-andi* narigudo, *betokèr* bizco... etc.) hay otro, el de los adjetivos epítetos, que tienen doble privilegio: 1.º este de finales átonos; 2.º el de no recibir artículo, como si fueran nombres propios. Lo son en cierto modo, como se expuso ya (§ 613). En estos ejemplos *gaztae gofi bat* un queso rojo y *ezur zuri-zuri bi* dos huesos muy blancos, en que son meros calificativos, *gofi* y *zuri* son monótonos. Pero en *Txomin gofi nora da?* a dónde ha ido Domingo el rojo? *Katalin zuri ortxe ikusi dugu* ahí hemos visto a Catalina la blanca, se pronuncian *gofi; zuri*. Seguidos de artículo pierden los apodos su carácter de nombres propios y hasta su tono peculiar, como el viejo *Jaun Zuria* por *Jaun Zuri* y *Pedro Baltza* (B-I) por *Pedro Bàltz*. Son más genuinos los apodos sin artículo como *Patxo Bàltz*, *Manu Andi*, *Txomin Txiki*, *Martin Geldi* mote de un cochero de Donestebe (AN) que jamás se daba prisa por llegar a su destino».

Añadiré aquí que, aun como nombres dados a animales domésticos, suenan como dítonos estos adjetivos. ¡Cuántos corren por ahí con los nombres de *Gofi*, *Txuri*, *Txiki*... etc., etc.! Coincide esto con lo dicho en el § 3 de este Estudio respecto de vocablos toponímicos como *Orozko*, *Markina* y *Ajangiz*, que como apellidos o mote personales suenan *Orozkò*, *Markinà* y *Ajangiz*.

3.º Como se ha indicado arriba, los adjetivos primitivos experimentan el mismo cambio de tonalidad

al formar parte de vocablos compuestos: *Bizar-gofi*, *bide oñi* dice un viejo proverbio, *Prakestù ta prakeñè*, *asañe nintzoàn bart berè* dice otro, *ur zalè andia*, *Euskalzalè eztot inoiz irakufi*, *anka-okèr bat*, *gorputz-lerdèn bi*.

4.º Entre los adjetivos derivados hay de todo, dítonos y monótonos; pues su tonalidad pende del sufijo con que están formados. Son sufijos adjetivales átonos *ar* o *tar*, *dun*, *kaitz*, *nai*, *oi* o *koi*, *or* o *kor*, *ti* y *zto*. Los vocablos derivados de ellos son por lo mismo dítonos todos ellos. Aun de temas monótonos como *Azkoiti*, *Azpeiti*, *Bermeo* y *Durango* nacen los dítonos *Azkoitiàr bat*, *Azpeitiàr bi*, *iru Bermeotàr*, *lau Durangàr*. Son también dítonos A) *dirudùn bat*, *sagardao bisdunà*, *emakume lebazdùn asko...* etc.; B) *izukàitz* intrépido, *oldakàitz* inhábil, *zentzakàitz* incorregible y otros de igual sufijo; C) *andinài* ambicioso, *askonài* insaciable, *onginài* comodón (vocablo aprendido en Aezkoa y Luzaide) como también los demás que figuran en el Tratado de Morfología Vasca, pág. 144; D) *ardankòì* aficionado al vino, *berekòì* egoísta, *eñikòì* patriota y todos los muchos que allí figuran (Ibid. pág. 146 y 147); E) *lotsòr* meticoloso, *ikaròr* tímido, *nastòr* contagioso... etc. (Ibid. p. 148); F) *adurtì* baboso, *añentì* blasfemo, *bakartì* misántropo, *bildurtì* tímido, *egaztì* ave, *gezurì* o *guzurtì* mentiroso... etc. (p. 127); G) *adurtò* baboso, *ezkabiztò* tiñoso, *zoriztò* piojoso... etcétera (p. 128).

5.º Son monótonos, en cambio, los adjetivos derivados de los sufijos tónicos *ga*, *gañi*, *ka*, *tsu*, *tun* y *zu*. Extraigamos algunos ejemplos de la obra antes citada. A); *Artega* inquieto, *donga* malvado, *gozaga* desabrido... (Ibid. p. 155). B); *Izugañi* terrible, *lazgañi*

horrible, *negargañi* lamentable... etc. (p. 135). C); *Egoska* no cocido, *egika* incompleto, *inauska* no podado, bravío, *ikuzka* sucio... etc. (pág. 156). D); *eřutsu* brioso, *euritsu* lluvioso, *indartsu* forzado... etcétera (p. 128). E); *Yakitun* sabio, *yostun* costurera, *ibiltun* andariego... (p. 152). F) Es de suponer que el sufijo *zu*, sinónimo del antes expuesto abundancial *tsu*, tenga la misma entonación en vocablos como *indarzu* forzado, *odeizu* nublado... etc. (p. 128).

6.º Al exponer en el Tratado de nuestra Morfología (pág. 415) la teoría del adjetivo, se dijo, (§ 611): «hay un vocablo curiosísimo, único en su género, que indudablemente merece ser analizado. Es *beste* o *berze* (*bertze*) otro. Es un calificativo demostrativo, y como tal recibe el afijo adverbial *la* (*lan*), como lo reciben los pronombres demostrativos *au*, *ori* y *a*: *bestela*, *onelà*, *orelà*, *alà*. Sus correspondientes griego *heteros*, latino *alter*, alemán *ander* y francés *autre* reciben también análogo sufijo modal: *heteroios*, *aliter*, *anderswo* y *autrement*. El castellano «otro» no lo recibe...». Añadiré aquí que, en oposición a todo adjetivo primitivo, es vocablo dítono: *bestè* o *bertzè bat*, *bestè lau*... etc.; y da lugar a una curiosa anomalía al agregársele el afijo adverbial antes citado, que de suyo es átono: *onelà*, *orelà*, *alà*. Al unirse con *bestè* suben a tono tanto el *te* como el *la*: *bestela*, no *bestelà*. Al revés de *nilakoà*, *zulakoà*, *onelakoà*, *orelakoà* y *alakoà*, al agregársele este elemento trisílabo, que como se oye y se ve es dítono, y unirse al vocablo también dítono *bestè*, da lugar a un producto absolutamente contrario al del proverbio matemático «menos por menos da más», pues aquí «más por más da menos», como que dítono más dítono dan lugar a un monótono: *bestè* dítono y *lakoà* dítono

producen el monótono *bestelakoa* «diferente, de otro género».

XIII. *Tonalidad de los verbos infinitivos.*—

1.º Sucede con ellos, ya sean primitivos o ya derivados, lo mismo que con los adjetivos primitivos, que todos ellos son monótonos: *batu, bildu, eduki, egon, ekañi, erabili, eten, goñitu...* y aun los verbos *yoan* y *eroan*, a pesar de ser dítonas todas sus flexiones, como se expuso en el § VIII de este Estudio.

2.º Cuando el que habla tiene interés en recalcar la idea verbal, el énfasis a que recurre suele ser de ordinario la depresión tónica de la primera sílaba del verbo: *neuk èkañi dot, gaur ìkusiko dogù...* etc.

3.º Así como en la declinación del nombre unas desinencias (las menos) son átonas y otras tónicas, lo mismo sucede en la declinación del verbo, tanto infinitivo como conjugado. Las desinencias *n* o *an*, *ko* y *ra* son tónicas tanto en *etxean, etxeko bat* y *etxera* como en *natoñenean, natoñeneko* y *gaurdanìk natoñenera*. La desinencia átona *tik* cae a la atonía lo mismo en *etxetìk* y *Aitagandìk* como en *natoñenetìk*.

4.º Tiene también sus curiosidades la tonalidad de la declinación del infinitivo. El sufijo con que un verbo se nominaliza, que es *te*, cae siempre a la atonía: *batzè, biltzè, egotè, eroatè, ikustè, izatè...* y comunica esta atonía a los artículos y desinencias que le sobrevienen, subiendo él entonces al tono de la sílaba o sílabas precedentes: *batzekò, biltzerà, yatekò, edateà, gaur eztago edaterìk, sagaña yatetìk nator, etxe bat ikusterà noà, orixe ikustearèn etoñi gara...* etc.

5.º El sufijo derivativo *tu* tiene un privilegio de que no goza ninguno de su tonalidad. Hemos ya oído y visto que sufijos tónicos, como los declinativos *en*

y *ra*, al unirse a vocablos dítonos como *Markòs* y *Bilbò*, reciben ellos mismos la atonía de *kos* y *bo*; pues en vez de *Markòsen etxean* y *Bilbòra etofi* decimos *Markosèn etxean* y *Bilborà etofi*. Creo (y espero hacer pruebas de ello para convencerme) que en la región de Elorío y Beñiz se oyen esos *Markòsen* y *Bilbòra*, pero la fonalidad general que aquí se analiza reserva siempre la atonía para la última sílaba. El sufijo *tu*, sílaba final de verbos derivados, no acepta nunca la atonía de la sílaba precedente y quedan las dos en el tono único del vocablo. De *idiskò*, *bakàr*, *irukòitz* y *zeruetarà*, por no citar más ejemplos, no nacen, como parece que debieran nacer, *idiskotù*, *bakartù*, *irukoiztù* y *zeruetarafù*, sino que, apagando toda atonía decimos *idiskotu daku txala*, *bakartu balitz*, *irukoiztu etzanean* y *orduantxe zeruetarafu zait*.

6.º Pero aun es más curiosa la tonalidad de infinitivos nominalizados y con desinencia inesiva, es decir, con la partícula *ten*, como también los infinitivos seguidos de la desinencia proverbial *ko* o el posesivo *en*. El infinitivo, provisto de estas partículas y también escueto, forma con el verbo auxiliar lo que en el *Tratado de Morfología Vasca*, siguiendo a un moderno lingüista francés, se llama un grupo articulado. En párrafo aparte, y más tarde, se expondrá la tonalidad de las dos especies de grupos articulados. Aquí sólo se tratará de la de los grupos articulados verbales. Son tres: de presente, pretérito y futuro; simples a veces y a veces compuestos. Los simples son *eginèn dot*, *egin dot* y *egingò* o *eginèn dot*; los compuestos, *egin izatèn dot*, *egin izan dot* y *egin izangò* o *izanèn dot*. Por el signo diacrítico puesto sobre ellos se echa de ver que ambas partículas, la de pre-

sente y futuro, son átonas. Esta atonía la conservan aun en los casos en que la negación deshace el grupo, como por ejemplo cuando decimos *nik eztof ori egitèn* y *guk eztoqu ori egingò*. Esta atonía de *egitèn* y *egingò* y de cualquier otro verbo, como p. ej., *edatèn* y *edangò*, *saltzèn* y *saldukò*, pasa al auxiliar cuando antes del verbo principal figura alguna palabra que ejerza funciones de sujeto, objeto o complemento. *Neuk ègiten dõt*, *geuk èdaten dogú*, *ementxe sàlduko dozù*, *natoñean èrosiko dàu...* etc. Esta curiosa traslación de atonía parece que proviene del énfasis que aun en la conversación más serena lleva consigo la palabra que precede al verbo. Como que cuando este énfasis desaparece por la agregación de un sufijo relativo al verbo auxiliar (tal como *n*, *nean*, *neko*, *nera*, *netik*, *nez*, *la* y *lako*), en tales casos el verbo principal recupera su propia atonía. *Neuk egitèn dodanean* cuando yo suelo hacer, *geuk edatèn dogulako* porque solemos beber nosotros, *ementxe saldukò dozula dinò aitak* dijo el padre que lo venderá V. aquí mismo, *natoñean erosikò dabela esan daust* me ha dicho que lo comprará cuando yo venga.

7.º De los modos del infinitivo expuestos en otro lugar (1) sólo el contingente, expresado con el vocablo *uste*, tiene tonalidad como la del infinitivo con los sufijos *ten* y *ko* o *en*, que acaba de ser expuesta; pues así como pronunciamos *eztof ekartèn* y *eztoqu erosikò*, así también, difonamente, decimos *eztoqu ustè* y *nik eztof ustè*. Todos los demás modales de infinitivo (que son *al*, *ezin*, *bear*, *gura*, *nai* y *oi*) tienen diferente tonalidad, pues si decimos *eztoqu*

(1) *Morfología Vasca*, pág. 532.

ustè, no decimos *eztogu beàr* ni *eztogu gurà*... sino que los pronunciamos monótonamente : *eztogu bear*, *eztozu gura*.

Hemos observado también antes que *egitèn dot* y *egingò* o *eginèn dogu* alternan su tonalidad cuando les precede el sujeto o cualquier complemento, como por ejemplo, en *neuk egiten dõt*, *gaur egingo dogù*. Asimismo la tonalidad de *ustè dot* y *eztot ustè*, *ustè dogu* y *eztogu ustè* se altera en idénticos casos: *neuk olantxè uste dõt* yo así creo, *geuk bèrè baietz uste dogù* también nosotros creemos que sí.

XIV. Tonalidad de vocablos de extraño origen.

1.º Todos ellos, por lo menos los que pasan de dos sílabas, al pasar a nuestra lengua experimentan un cambio de entonación consistente en cierta pérdida de su intensidad original. Por ejemplo, en el vocablo *El Ayuntamiento* hay tres sílabas iniciales, además del artículo, menos marcadas que la sílaba acentuada; pero en nuestro *Ayuntamentuà*, según la acentuación bizkaino-guipuzkoana, que aquí se expone, las cinco primeras sílabas tienen la misma entonación, cayendo la última sílaba a la atonía. La frasecilla «¿por un por si acaso vive aquí vuestro padre?», de ser verdad lo que un condiscípulo mío refería hace ya medio siglo en los pasillos del Instituto de Bilbao, se traducía al vascuence de Algorta de esta manera (y hoy lo traducirían así no pocos vascos de otras zonas), *¿por un por si akasò emen bizi da zuèn Aita?* A la sílaba átona *sò* preceden seis sílabas monótonamente acentuadas.

2.º Los vocablos extranjeros de acentuación aguda pasan a la nuestra como monótonos. «En París» decimos *Parisen*, en Madrid *Madriden*, *Madri-len*, en Berlín *Berlinen*, en Belén *Belenen*, en León

Leonen, un batallón *batałoi bat*, el coronel *koronela*, el general Martínez Campos *Martinez Kampòs jenerala*, es leal *leiala da*. No conozco más excepción que el vocablo «un guardia civil», que no decimos *guardia zibil bat*, monótonamente, sino *guardia zibil bat*.

3.º Con nombres y apellidos (y con los dos apellidos que usan no pocas personas en España) formamos grupos articulados, sin otra a tonicidad que la de la segunda palabra. Algunos ejemplos fueron expuestos en el § 3.º de este Estudio al citar nombres y apellidos de algunos miembros de nuestra Academia. En los ejemplos citados en el párrafo precedente, los acentos de *Martínez* y *guardia* han dejado de sonar en los grupos articulados euskarizados *Martinez Kanpòs jenerala* y *guardia zibil bat*, como también dejan de sonar los correspondientes a los primeros apellidos de *Sanchez Guerràk ezeutsan èzer erantzun Romero Robledorì*.

4.º Los vocablos extranjeros de acentuación grave y aun esdrújula pasan a nuestra lengua como dítonos, cayendo su última sílaba a la a tonicidad. Babilonia es *Babilonià*, Italia *Italià*, Alemania *Alemanità*, Londres *Londrès*, Lourdes *Lurdès*, en Cádiz *Kadizèn*, a Sevilla *Sibiliarà* decían nuestros antepasados, hoy decimos *Sebilàrà*; voy hacia Alcántara *Alkantaràntz noa*, vivo en Córdoba *Kordobàn bizi naiz*.

Esta regla ofrece algunos casos de excepción, más sin duda que la relativa a vocablos de acento agudo. «En Roma» decimos *Efòman* monótonamente, en el Gobierno *Gobernuan* y en el Congreso *Kongresuan*; no *Efomàn* ni *Gobernuàn* ni *Kongresuàn*, una bolsa es *poltsa bat*, no *poltsà bat*; un corcho *kortxo bat*, no *kortxò bat*. *Kortxò* decimos como eufemismo de una palabrota española muy oída

que empieza con *co*. Son también excepcionales las tonalidades de vocablos extranjeros terminados en *ero*, como *carabinero*, *fotero*, *panadero*, *alhondiguero*, *partiguero*, *tamborilero*, *barquillero* y *pasajero*, que decimos monótonamente como si fueran vocablos agudos: *karabinerua*, *poterua*, *karuazerua* y *panadenua* (los finos vocablos *okin* u *ogigin* y *arakin* son desconocidos en la mayoría de los pueblos bizkainos), *aloudikerua*, *taubolinterua*, *barkilerua*, *pasadxerua* y *trañnerua*. Llamaban en Mundaka *pasadxerua* al botero encargado de transportar pasajeros entre Portuondo y Laida, y *erbaierua* llamaban a un empleado de la Lonja de pescadores. Esta cuestión se expondrá más sucintamente en el núm. XXV.

XV. Debido a su poco interés no merece la pena de recorrer el Diccionario para saber el número de vocablos dítonos y el de monótonos que contiene la lengua. Por lo que hasta ahora se ha visto de vocablos correspondientes a los días de la semana, a los meses del año, a la numeración, a los adjetivos, a los verbos infinitivos y aun a flexiones verbales, como también a sufijos de diversas categorías, puede deducirse que es mucho mayor el número de vocablos monótonos, como también algo mayor el de sufijos tónicos. Para terminar esta sección demos un repaso, siquiera superficial, a la fisiología humana. De los miembros y órganos de nuestro cuerpo sólo son dítonos *belañ*, *bekoki*, *binikà* y un cuanto, cuyo nombre, por lo menos en las lenguas cultas y entre gente que también lo sea, sólo se cita después de pedir perdón: *uzkì*. Hay, sí, algunos otros, que también suenan como dítonos, por ser vocablos compuestos, como *betazàl*, *betazpi* y *betoskò* y *orpatilà* que viene del vocablo monótono *onpo* y el sufijo de

terminación átona *filà* (1) que figura en *atetilà* portezuela, *leitilà* ventanilla, *kutxatilà* arquilla... etc.

También *malkò* lágrima, *afausì* bostezo (que parece vocablo compuesto) y *zotìn* «hipo» son difonos. Pero en cambio son monótonos *esku*, *buru*, *begì*, *beso*; *belaun*, *bare*, *biri*, *gibel*, *oina*, *odol*, *mokor*, *izerdi*, *istar*, *txistu* saliva (2), *azal*, *nafu* o *lafu*, *aragi*, *zana* o *zaina*, *negar*... etc., y también lo son, a pesar de ser compuestos, los vocablos *beatz* y *ukabil*, *erpuu* y *atxikar*, *eskutur* y *betondo*. El vocablo *kirio* nervio no lo he oído más que en plural y, naturalmente, como todos los plurales, es dítono: *kirioetarà* a los nervios. Ignoro si de suyo es *kirio bat* o *kiriò bat*.

XVI. CATEGORÍA DE VOCABLOS ÁTONOS.—Esta palabra «átonos» se ha citado muchas veces hasta ahora, pero siempre o con relación a sufijos como en *etxeñik*, *irugarèn* y *neskatò* o hablando de finales temáticas de vocablos como *bekokì*, *txapel-zurì*, *Bilbò* y *amu-afàin*. Aquí vamos a exponer una categoría gramatical de vocablos átonos, la de las conjunciones. Todas las del castellano lo son. En nuestra lengua hay algunas de estas conjunciones que no son vocablos sino meramente afijos. Tales son los correspondientes a los vocablos castellanos *cuando*, *que*, *porque*, *ya que* y *aunque*. Cuando venga *datòfenean*, porque sabe, *dakialako*, ya que lo quiere *gura dabenezkerò*, que venga *datòfela*, aunque lo pida *eskatuafèn*. (Esta última idea se puede también indicar—y es de uso corriente—con los vocablos monótonos *tà* y *erè*: *eskatutà erè*).

Son nueve las conjunciones vascas, vocablos

(1) Con sus variantes *orkatilà*, *txorkatilà* y *txongatilà*.

(2) Más tarde se expondrá la tonalidad de *txistù* silbido y sílbo.

átonos : *ala, bada, baiña, baiño* o *baizik, edo, ere* o *bere, ez, gero* y *nai*. Vayan unos ejemplos. 1.º *Kantau àlà eřezau* ¿cantar o rezar? (Fórmula que los postulantes de Navidad repiten de puerta en puerta en Lekeitio). 2.º *Bàdà zoaz bakařik* pues idos sólo. 3.º *Bàiña ez ofèn astiro* pero no tan pausadamente (con sus variantes *baia*, el arcaico *baea* y el suletin *benà*). 4.º *Bat èdò beste* alguno que otro. 5.º *Èz bat èz bestea* ni lo uno ni lo otro. 6.º *Nik èrè bai* o *nik bèrè bai* también yo. *Nik eztakit, zuk bère* (o *èrè*) *ez* yo no lo sé, tampoco vos. 7.º *Ez gèrò beranduegi etofi* luego no vengas demasiado tarde. 8.º *Ètà ori ezpadatòr* ¿zer da egiteà? y si ese no viene ¿qué haremos? *Ikusità gero yoango garà* iremos después de verlo. 9.º *Zèin batera zèin bestera, dendatu bear gara* sea de un modo sea de otro, tenemos que esforzarnos (*Per. Ab.* 198-24). Así como el adverbio negativo *ez* pasa a conjunción y vocablo átono *èz* «ni», así el adverbio positivo *bai* pasa también a la categoría de conjunción vocablo, significando «ya, sea, o», pero no es átono, como lo son sus compañeros disyuntivos *èz, zèin, nài*; pues decimos, cargando la acentuación, *bai au ta bai ori* lo mismo este que el otro» en vez de pronunciar *bài au ta bòi ori*. *Orduan Eliezerek BAI Rebekari BAI onen ama eta aideai...* Entonces Eliezer lo mismo a Rebeca que a su madre y parientes. (*Lardizabal, Testf.* 34-35).

Hay también otra disparidad, además de la citada al principio de este párrafo, entre conjunciones castellanas y vascas. Son átonas las conjunciones castellanas comparativas «como» y «que». En vascuence las expresamos con vocablos tónicos. «Como» es entre nosotros *ni legèz* del dialecto bizkaino o *ni bezalà* de los demás dialectos, con sus variantes

bezelà, *bejelà* y *bikalà*, que literalmente significan «según ley» y «mismamente». La frase «más grande que ese» es *ni baiñò andiagò* en la cual se ve que a la conjunción átona española «que» corresponde la vasca tónica *baiñò*. Esta nuestra *baiño* (en algunos dialectos, con la significación que expondremos, es *baizik*) se usa también como correspondiente a la conjunción castellana átona «sino». No tengo sino uno *bat baiñò eztaukat* o *eztut bat baizik*.

XVII. TÓNALIDAD DE GRUPOS ARTICULADOS.—Como se indicó en el § XIII-6.º son estos grupos de dos especies: verbales y nominales. Expuesta quedó allí la tonalidad, no poco complicada, aunque muy curiosa, de grupos como *egitèn dot* suelo hacer, *igafi dògu* lo hemos acertado, *egingò dozu* lo haréis vos... etc. La tonalidad de grupos articulados nominales es mucho más sencilla. Forman estos grupos el nombre y apellido de una persona o los dos apellidos de que, especialmente en España, se valen muchos para darse a conocer. Cuando el primero de los vocablos agrupados es átono, pierde su atonía al agregársele al segundo. De mis caros compañeros de Academia, tres por lo menos tienen su nombre dítono, tal como lo pronunciamos en vascuence. *Arturò non etedà?* *Juliò safi ikusten dõt*, *Altubèk Gernikan eztauko bestè izenik Seberò baiñò*. Cuando estos tres nombres forman grupos articulados con sus respectivos apellidos, la atonía desaparece de ellos, pues los pronunciamos *Arturo Campion*, *Julio Urkijò* y *Sebero Altubè*.

Los políticos españoles de que se ha hablado en el § XIV-3.º tienen su primer apellido dítono aun pronunciado en vascuence: *Martinèz etofi da*, *Sanchèz ikusi dot*, *Eřomerò Lekeitioko ařantzale batek eukan*

ezizentzàt. Cuando se les agrega su segundo apellido, en castellano Martínez, Sánchez y Romero quedan con su acentuación grave, mientras que en nuestra lengua de dítonos pasan a ser vocablos monótonos : *Martínez Campòs jenerala, Sanchez Guerrà Paris-tik Valentziarà isilean etoñi zan, Romero Robledò bêtañà zan*.

XVIII. *Pérdida de tonalidad*. Tiene lugar cuando se habla con más o menos énfasis por estar dominado de alguna pasión. De una persona airada se oyen frases como *nik eztót ori esán ¡Esku árteán ban-eukól!*... De quien esté admirado de lo que oye sale muchas veces la palabra *giiiizóna*, como de labios de no recuerdo qué personaje de una novela del Padre Coloma salía con frecuencia *muuuujer*. Pero sobre todo, donde pierden vocablos monótonos y dítonos su tonalidad es casi en todas las lecturas que se hacen en nuestros pueblos. Todas las noches del mes de Mayo oía yo, siendo mozalbete, de labios del sacerdote que leía el *Marijaren Illa* de Uriarte, estas palabras : *bidxárko loria*.

En las interrogaciones se hacen dítonas las flexiones verbales que ordinariamente son monótonas. *Bat dabil y ¿nor dabil?, asko daki y ¿zeinek daki? nondik daki? zeinbat daki? Gaur dator y nondik datòr? ¿nogàz datòr? ¿zetara datòr? Polito darabil y ¿zelan darabil? ¿zegaitik darabil? Eurak etoñi dira y ¿zetara etoñi dirà?* Ahora, cuando en las interrogaciones se ingiere alguna pasión fuerte, como de ira, despecho... etc., entonces esas últimas sílabas átonas adquieren en muchos labios un acento de intensidad extraño a la lengua. *Nor dabil? ¿zetara datòr? zegaitik darabil?*... etc.

Al dirigir la palabra a un individuo que tenga por

nombre o apellido algún vocablo monótono, como por ejemplo *Andres, Julian, Leon, Anton, Simon, Eñamon*, estos vocablos se convierten en dítonos al fin de una pregunta o de una frase dirigida a las personas así llamadas ¿*Nora zoaz, Andrès? Nogaz etoñi zara, Juliàn? Egon geugaz ementxe, Leòn. ¿Zetarako nai dok ori, Eñamòn? Àtor ona, mutil.* Cuando los vocativos se ponen a la cabeza de la frase, más frecuentemente se altera su acento. *Mutl, umé, Andrés : Àtòr ona.*

Es muy posible que en frases como éstas, y las interrogaciones anteriores, influya no poco el tonillo de cada pueblo.

XIX. *Duración.* En la primera página de este Estudio se lee que el acento comprende la duración, la altura del tono y su intensidad. De las dos últimas propiedades de nuestro acento se ha hablado ya con cierta profusión, no habiendo dedicado todavía ni una sola palabra a la primera. Tiene muy poca importancia entre nosotros la cuestión de la duración. En otras lenguas vivas, tal por ejemplo el alemán, se enseña (y además se oye) que una misma vocal acentuada es larga o corta según que se halle ante una consonante o dos, especialmente si estas dos constan de la repetición de una misma. (Para que el lector, no habituado a la pronunciación alemana, pueda formarse mejor idea de estas vocales largas y cortas, se pondrá una línea horizontal sobre las primeras). *Dā*mals entonces y *dann und wann* de vez en cuando, *bē*ben temblar y *Bett* cama, *für und wī*der en pro y en contra y *Schertz und Witz* broma y chiste, *bō*se malvado y *Brocken* cacho o pedazo, *Brū*der hermano y *Butter* mantequilla.

En nuestra lengua no conozco otras vocales lar-

gas que las repetidas. Muchas de ellas provienen de la elisión de alguna consonante que en otro tiempo vivió entre dos vocales iguales. Otras tienen por origen el fenómeno fonético conocido con el nombre de asimilación vocálica. Pertenecen a la primera clase *maatsa* la uva, *zaaña* el viejo, *zuuña* el prudente, *suuña* la nariz, *neuk leez* como yo, *leengoa* el de antes, *meetxoa da* es delgadito, *zee zee garandu neban ogia* desgrané el pan muy menudamente, *beetik gora* de abajo arriba, *Amooton jaio zan ama* la madre nació en Amoroto. Los cuatro primeros vocablos son contracciones de *magatsa*, *zagaña*, *zuguña* y *suduña*: los tres primeros se oyen en Navarra, el último en todos los dialectos menos el B. *Leez* es contracción del bizkaino *legèz* como. No sé si entre las *ee* de *leen*, *mee*, *zee* y *bee*, a pesar de la existencia de *lehen*, *mehe*, *zehe* y *behe* entre vascos orientales, habrá vivido un tiempo alguno de los dos sonidos *d*, *r* y *g* que fácilmente se eliden entre vocales. *Amooto* es *Amoroto* tal como lo pronuncian sus naturales. Donde casi únicamente se oyen estos vocablos es en Markina y su contorno, siendo también los Moguel los únicos escritores bizkainos que se valieron de ellos en sus producciones.

También se oyen en la citada comarca y se leen en las obras de los mencionados escritores *oneek* éstos, *óreek* éstos y *areek* aquéllos, con varios casos de su respectiva declinación. Estos vocablos parece que nacieron, no de la elisión de alguna consonante que en ellos figurase en otros tiempos, sino como medio para distinguirlos de *onek* éste, *órek* ése y *arek* aquél, como agentes. También son de la misma comarca vocablos como *aari* carnero, *aaztu* olvidar, *kee* humo, *ii* junco. Este último se oye en varios

pueblos de B. y G.; entre vascos orientales se pronuncia *ihí*. También se oye en algunos pueblos la flexión de *etofí zaree*.

Vocablos parecidos a los precedentes, pero que son producto de asimilación vocálica, se oyen en diversas zonas tanto del dialecto B como del G. En la región de Plencia se oyen: 1.º flexiones verbales como *ni enoo* por *enóa* no voy, *neuk daroot* por *daroat* lo llevo; 2.º nombres determinados como *esnee* la leche, *gorii* por *goría* lo rojo, *etsekoo* por *etsekoa* el de casa.

Como coba para chancearse de la pronunciación ondarroesa, sus vecinos del Oeste se valen de ésta fórmula: *Ondañuu, efi beruu—Bai eřeten eguuniin* Ondárroa pueblo caliente—. Sí, cuando estaba ardiendo. ¿Y qué pueblo de Goyerri, en Guipúzkoa, no se guasea de los naturales de Zegama por sus flexiones verbales de *nik erosi noon ta ofek edan zoon* y por frases como aquella de que se valió su párroco, y figura al fin de un famoso cuento: *eztie gozook baiña bai prootxozkook?* (no son dulces, pero sí de provecho).

No tiene más importancia la cuestión de la duración del acento vasco.

XX. VOCABLOS HOMÓNIMOS, CUYA SIGNIFICACIÓN SE DISTINGUE POR SU RESPECTIVA TONALIDAD.—Para que el lector pueda más fácilmente hallarlos serán expuestos por orden alfabético y numerados.

A

1. ABE *bat* una viga y *galdu abè* te han perdido.
2. *Atzerantzà* ABIA *dira* han empezado a andar hacia atrás y *abià zařa zan ikusi èbenà* era viejo el nido que vieron.

3. ADI *dago ori* ese está atento y *etor adì* ven.
4. ADINA el entendimiento y *niretzat adinà* tanto como para mí.
5. AGIN diente (muela en algunos dialectos), y tejo (árbol). *Lau-urte agìn* cerca de tres años.
6. *Aginean* en el diente, en la muela, *il agineàn* a punto de morir.
7. AGO *andia* gran boca y *agò ortxe* estate ahí mismo.
8. AIKA *adì* levántate. *Aikà igaro eban goiza* pasó la mañana dando ayes.
9. AIEN *bat* un sarmiento, un amarradero; *aièn etxera* a casa de aquellos.
10. ALA el poder, el tormento; *alà* así, de aquel modo.
11. *Alaz beterik* lleno de dolores y *alàz egin* hacer alto.
12. *Alde onekoa* de buen lado y *aldè ortìk* sepárate de ahí.
13. *Altza* el aliso y *Altzà Pilili*, del español «Alza».
14. *Amañatz bat erosi dogu*—¿*Zegaitik etedauko izen ori?* *Amañ atz daukazalako*.
15. ANDI *bat* un grande; *andì etoñi* venir de allí.
16. *Etse andiko bat* uno de casa grande y *andikò etsera noá* voy a la casa más lejana.
17. APARI cena. *Aparì* un hospiciano de Lequeitio, muerto el año de 1928.
18. ARA allá y *Arà* he allí. ARAKO para allá y ¿*Arakò gizona non etedà?* dónde estará aquel hombre de marras?
19. *Arana* la ciruela y *Aranà* un señor de este nombre.
20. AREN *etxean* en casa de aquél y *arèn etxean* en casa de aquellos. *Arèn bat* un misterio o decena del Rosario.

21. ARI 1.º a él, 2.º hilo, 3.º ocupación. *Jaten ari naiz* estoy ocupado en comer. *Arì edeña* hermoso carnero. En la comarca de Markina dicen *Aarì* y los vascos orientales *Aharì*.
22. *Aritzà* el roble. *Aritzà andia* gran montón de hilo.
23. AÑA el gusano y *Afà bat* un palmo.
24. *Ařantzà* el rebuzno y *ařantzà* pesca.
25. ARTE encina. *Ikusiarfè* hasta la vista. *Artè artu-izu* tenga V. calma, tome V. paciencia.
26. *Artza* el oso y *Artzà* pedregal (lugar de Bermeo).
27. *Asteko egun bat* un día de la semana y *astekò gagoz* estamos para empezar. (1)
28. *Asua* un pueblo y *Asuà jauna*.
29. *Atea* la puerta y *Ateà* un barrio de Lekeitio.
30. ATERA a la puerta. *Aterà goiazan* vámonos al Portal de Atea, dicen en Lekeitio. El Portal así llamado era uno de los seis que tenía la villa amurallada.
31. *Atxa* la peña y *Atxà jauna*.
32. ATZA el dedo. *Atzá ortxe lo* yace tú ahí durmiendo.
33. *Azka beza* levántelo (Roncal). *Azkà* rascándose.
34. AuÑA el niño. ¡*Auñà!* ¡*jea!*
35. *Autua* la conversación. *Autuà* el auto (móvil).
36. *Azala* la corteza. *Eu etorì azalà* que tú has venido.
37. *Azpira yausi* caerse abajo y *azpirà eder-bat* una hermosa artesa.

B

38. *Ikusi BAGA* sin verlo y *bagà* (2) *eskergak* enormes olas.

(1) *Datofen astean* la semana próxima, y *asteàn* al empezar.

(2) No estoy seguro de si pronuncian en B-1 *bagà* o *bagà*.

39. Así como al adverbio EZ «no» corresponde una conjunción èz «ni», que por lo mismo es átona; así al adverbio afirmativo *bai* «sí» parece debiera corresponder una conjunción *bài*. Así como decimos *èz au èz bestea* ni esto ni lo otro, decimos también *bai au bai bestea*, pero no suena como vocablo átono. En cambio hay algunas locuciones en que *bai*, por su atonía, parece conjunción. *Len bài len* cuanto antes, *ordu bài ordu* a la hora actual, *arin bài arin* a toda prisa, *yo bài yo* dale que le das (B-I), *bero bài bero* con mucho entusiasmo.
40. BAKAR *orék agindurikoa* ese trae lo prometido y *biotz bakàr bat daukat* tengo un sólo corazón.
41. EDAN BAKO *eguna* día en que no se ha bebido. *Bàko andiak* grandes yerros, erratas.
42. BASORA a la selva y *basorà* al vaso.
43. BATA, *bia*, *irua* el as, el dos, el tres. *Batà baterà ta besteà besterà* el uno a un lado y el otro al otro.
44. *Etxe batera* a una casa y *baterà ta besterà dabil* anda de ceca en meca.
45. *Mari Batì ume bati uferatu dako* María Bautista se ha acercado a un niño.
46. *Begi bategàz txori bat egaz ikusi dot.* Con un ojo he visto un pájaro volando.
47. *Baltza da* es negro y *baltzà ugaria* abundante capital.
48. *Bařena* la parte baja y *Bařenà jauna*.
49. *Bazteřa* el rincón y *Bazteřà jauna*.
50. *Bea* la profundidad y *Beà jauna*.
51. BEAŘEAN *daragoio* está trabajando e *ito-beařeàn* a punto de morir, y también *etofi beařeàn yoan egin da* en vez de venir se ha marchado.

52. **BEGIRA** *yausi ðakon* se le cayó al ojo; *begirà egon zalako* porque estuvo mirando.
53. **BEGO** *mutil ori or* estéese ahí ese muchacho. *Begò, andrea, berori onantzagò* señora, estéese vuesa merced más hacia acá. **BEROR** venga él y *betòr* venga vuesa merced. **BEKI** sepa un tercero y *bekì* sepa vuesa merced. Esta diferencia de tonalidad está íntimamente ligada con la de los vocativos. Véase esta materia al final del § XVIII de este Estudio.
54. **Bera** él y **Berà** pueblo de Nabarra.
55. **BERERA** *doà a beti* aquel siempre va a lo suyo. *Euri bererà edeña bageukò* si tuviéramos una lluvia franca hermosa. *Bererà bizi da beti ori* ese vive siempre cómodamente.
56. **Betik** siempre (B-mond, R) y *betik yagi zan* se levantó de abajo. *Beti* siempre (c...) y *bêti gora* de abajo arriba.
57. **Bidea** el camino y **Bideà jauna**.
58. **BIGIRA** *gaten dire txorièk* los pájaros suelen ir «al grano». (AN-b) y *bigirà geiagò izaten zàn lêmagò* antes solía haber más «tertulias» (B).
59. **Bira** dos a cada uno. *Birà emon* dar vuelta.
60. **Ortxe egon da** ahí mismo ha estado. *Ortxe zu egon, dà gero neu etofiko nàz* estate ahí y después vendré yo.
61. **Doa** el don, merced; *gaur doà* se va hoy (B).
62. *Doàzala* que vayan y *geldi geldì doazalà yausi dira* yendo muy despacio se han caído (V. 84).
63. **Doia** lo preciso. *Afàtsaldean doia* se va a la tarde (B).

E

64. **Egia** la colina y **Egià** la verdad, como también **Egià jauna**.

65. *Ořetxek emona da* es (cosa) dada por ese. *Emonà neuri* dámelo a mí. Esta segunda locución es del pueblo de Lekeitio (B).
66. *Bera etoři da* —¿Zer?—*Bera etořiko dà*.
67. *Egoan* en el ala. *Eu antxe egoàn* (que dicen algunos por *engoàn*) tú estabas allí mismo. En *bera egoan* (él estaba allí) se pronuncia exactamente como en el primer caso.
68. *Neuk ekařia da* es el traído por mí y *řorixe da ekařià!* qué afluencia esa! *Aitak ekaři dau...* y *ekaři edeřeko sermolaria*.
69. *Endà onekoa* de buena raza. *¿endà noiz dator?* y cuándo viene?
70. *ERE aldamenean ikusi nian* le vi a tu lado. *Nik erè bai* también yo.
71. *Neuk eroana da* es el llevado por mí. *¡Ořek dauko eroanà!* que facundia tiene ese! *Berak eroan dau* él lo ha llevado. *Eroàn andia dauko gaur* tiene hoy mucha facundia. Cuando este verbo se usa como imperativo, tan pronto es isótono como dítono: *eroan òri* lleva eso y también *eroàn ori*. Sucede esto con cualquier otro verbo en el mismo caso: *ekaři bàt* o *ekaři bat, emon òřeri* o *emòn ořeri...* etc. En esto parece que influye el lenguaje afectivo.
72. *ERETI ona geukan* teníamos buena ocasión, oportunidad (B). *Ereři aundia aiz i* tú eres un gran egoísta (G).
73. *ERĒTEN bat* una acequia (B). *Eřetèn* quemando (B).
74. *Esteko mina* dolor del intestino y *ez estekò* que no desesperen. (Véase el § XXI).
75. *ETOŘI da* ha venido. *Ořek beti dauko etoři andia yokoan* ese tiene siempre mucha suerte en el juego.

76. *Ez ori artu Jaungoikoarèn* no toméis eso, por Dios. *Nik èz ori èz au* yo ni eso ni esto.

G

77. GAIA la noche (R, S). *Gaià badaukagu lanerako* materia tenemos ya para el trabajo.
78. *Gana da* se ha ido ya (AN-b) y *Ganà jauna*.
79. *Garitxa* o *garitza* la verruga, *garitzà andi bat* un gran trugal.
80. GEREKA *bat da neskatxò ori* es una inquieta esa muchacha. *Gerekà Oñati-aldekò izena da* Gerekera es nombre de hacia Oñate.
81. GERIKO *mina daukat*. GERIKOA *nik ez, belauneko*. Tengo dolor de la cintura. Yo de la cintura no, de la rodilla. *Geřikò edeř bat erosi dot* he comprado una hermosa faja. Es muy posible que la atonía de este vocablo haya nacido por contagio : de tanto oír *belarřikò* pendiente y y *oinetakò* calzado. *Geři* o *gaři* cintura es vocablo monótono, el sufijo proverbial *ko* es tónico y los dos normalmente sólo pueden dar lugar a *geřiko* de la cintura, al paso que *belarři* es voz dítona y de ella nace *belarřikò* como de *oina*, aunque voz monótona, pluralizada sale *oinetakoà*.
82. GERO *etofř zan, zuek urten ta* GERO vino después, después de haber salido vosotros. *Ez gèrò beranduegi etofř* luego no vuelvan demasiado tarde.
83. *Goia* la altura y *Goià jauna*.
84. *Etxera goiàzan* vamos a casa y *etxera goiazàn egunean* el día que vayamos a casa.
85. *Gorantza* el justillo y *gorantzà* hacia arriba.

86. *Gora yoan da se* ha ido arriba y *gorà andiak emon daufsez* le han dado grandes alabanzas.
87. *Gutafà* el ansia y *gutafà* partidario nuestro.

I

88. *Ibaña* la vega e *Ibaña jauna*.
89. *Igartua dago*. ¿*Nok esan dau?* *Igartuà jaunak* está seco. ¿Quién lo ha dicho? El señor *Igartua*.
90. *IGAZ* el año pasado. *Igàz* contigo.
91. *IKA luzean gora ta gora ikà berbetan ginoazan* subiendo y subiendo una cuesta penosa y larga íbamos hablando en tuteo (tuteando).
92. *ILARI laster ilari edefak eginen dizkiogu* al muerto le haremos pronto hermosas exequias.
93. *ILENA* el lunes e *Ilenà* lo de los muertos.
94. *Iltze eder bat erosi nuen* compré un hermoso clavo. *Iltzè edefa izan zuen amandrèk* la abuela tuvo hermosa muerte. (Ya en el Diccionario se expuso la diferencia de tonalidad entre estos dos *iltze*).
95. *JOKA zak, mutil* juega, muchacho. *Jokà alkañi mutufak austèn ari dira* están rompiéndose los morros a golpes.
96. *Iri enian emangò* a ti no te lo hubiera dado. *Iri edefa da gurea* es hermosa ciudad la nuestra. *IRIAN bizi nintzan—¿zein aldetan?—Eliza-iriàn* —vivía yo en la villa—¿En qué lado?—Cerca de la iglesia.
97. *Itxasora ninoala Itxasò jauna non bizi zan itandu neban* yendo al mar pregunté dónde vivía el señor *Ichaso*.
98. *Nik bariz iturì bat ikusita ¿nok egina da? esan neutsen lagunai ¿Iturì jaunak?* mas yo, al ver

una fuente, dije a los compañeros ¿quién la hizo? el señor Iturri?

99. *Itza* la palabra e *Itzà* juncal y también apellido personal.

K

100. *Nor bizi da* KEMEN ¿quién vive aquí? *Kemèn andiko gizon bat* un hombre de gran vigor.
101. *Kiñu ederezko bañuko zuriòk ¿nok erosi dau-tsùz?*—*Kiñu pelotariak*—¿Quién os ha comprado esos blancos interiores de hermoso cerro?—El pelotari *Kiñu*.

L

102. *LABA zar bat eukan Markinan Labà pelotariak* el pelotari Laba (en Bilbao le llamaban, por lo menos, los periódicos, *Labakoa*), tenía en Markina un viejo horno de sus padres.
103. *LABANA da bide ori* es resbaladizo ese camino. ¿*Non dezu labanà* dónde tiene usted la navaja?
104. *LANDARA noa eskuetan landarà batzuk dodazala* voy «al prado» teniendo unas «plantas» en las manos.
105. *Laña ta Laña* erderaz «prado» dira; *Laña ta Laña bañiz* «el señor Prado».
106. *Latsa* el arroyo. *Latsà (Lasà edo Latxà)* el señor Arroyo.
107. *Lau begi (bi aragizkoàk eta beirazkoàk bi) daukezan askori Laubegì ezafi oi dau-tsè ezizentzàt* a muchos que tienen cuatro ojos (dos de carne y de vidrio dos) suelen ponerles por apodo Cuàtrò-ojos.

108. *Launa daukè orèk* esos tienen cuatro cada uno. *Nik baten launà* (contracción de *laurenà*) *bàinò ez* yo no más que la cuarta parte de uno.
109. LEGEZ *alkate egin ebèn* legalmente le hicieron alcalde. *Ori legèz eztabe uri onetan bestè bat inoiz egin* como a ese no han hecho jamás a otro en esta villa. LEGEZKO *alkatekuntzää dauko beraz orèk* de consiguiente ese tiene alcaldía legal. *Nik legezkò soiñekoa ¿nok ostera?* En cambio traje «como» yo ¿quién? Este *legezkò* por *langò* o *lako* o *bezelako* se usa mucho en Markina y hoy en la villa se oye *lazkotxe : nik lazkotxe soiñeköe*.
110. *Leian eskuàk sartu* meter las manos en hielo. *Alkañen leiàn ibili* andar a porfía. No tengo absoluta seguridad de que el segundo *leian* sea dítono o monótono.
111. LEIO ventana. *Esan leiò* se le puede decir.
112. LOIA lo sucio y el cenagal. *Loià lonja* (se decía antes en Mundaka). *Loiarà zöàz, ene alabää?* vais a la lonja, hija mía?
113. LOKA-LOKA *daukadaz aginàk* tengo los dientes muy movedizos. *Lokà* jugar los niños a dormir, a mecerse unos a otros.
114. *Norenàk dire belhañi LUZE horiek?* de quién son esas orejas largas? y *¿Norenak dire belhañi-luzè horiek?* de quién son esos orejudos? Un Rector del Seminario menor de Laresoro (L), a quien conocí, hizo esta segunda pregunta a un criado hortelano. Y éste, no habiendo, sin duda, percibido bien la tonalidad, respondió muy inocentemente (es de creer que no lo hiciese por ironía) *asto horienak jauna*, de esos burros, señor.

M

115. MANU *daukak, txo, unama ori* tienes «floja» chiquito, esa cuerda. ¿*Non dabìk goizeon Manù?* dónde anda «Manuel» esta mañana?
116. *Mendia* el monte y *Mendià jauna*.
117. *Mermio Mundaka yoten datza* (hoy decimos *dago*, por desdicha). «Bermeo» yace (está) tan gente (pegando) a Mundaka. ¿*Angöa etezàn Miel Mermiö?* sería de allí Miguel Bermeo? (Hubo en Lekeitio uno a quien llamaban así).
118. *Motrikuko semëa etezan Kose Motrikù?* Sería hijo de «Motriko» José «Motrico»? (Otro vecino de la misma villa).
119. *Muñoa* la colina y *Muñoà jauna*.
120. *Murua* la muralla y *Muruà jauna*.

O

121. *Obia* el pan (en vez de *ogia* y de *obea* mejor) y *obià* la fosa.
122. *Oia* la encía y la cama (en vez de *oe+a*) ¿*Nora oià?* a dónde vas?
123. *Okìn* panadero. *Okìn (AN-b)* con éstos.
124. *Ola* fábrica y también la tabla. *Olà* de esa manera.
125. *Olan* en la fábrica y *Olàn (B)* de esa manera.
126. *Olako* de la fábrica y *Olakò* como ese.
127. *Olea* la fábrica y *Oleà jauna*.
128. *Oletan dabil* anda en busca de tablas y *Oletàn*:
1.º en las fábricas, 2.º en las maderas, 3.º en Olaeta (de Amoroto o Aramayona...)
129. ONA 1.º acá, 2.º lo bueno. *Onà* he aquí.
130. ONAKO para acá. *Onakò* este de marras.

131. ONDO bien. En composición (a veces precedida de la epentética *k*) es dítona: *etxe-ondoàn* junto a la casa, *kandelakondoà* cabo de vela, *umekondò bat* un chiquilán.
132. ONEK este (como agente). *Onèk* estos. *Onen* de este y *onèn* 1.º de estos, 2.º tan (como este), 3.º tal. *Onèn etsetan* en tal casa, ONENTZAT para éste y *onentzàt* para estos, ONENA lo de éste y *onenà* lo de éstos y también el mejor.
133. ORI 1.º ese, 2.º amarillo. *Orì* una montaña entre Nabarra y Zuberoa.
134. ORIXE ese mismo. *Orixè* nombre de batalla de un periodista vasco y oficial de nuestra Academia.
135. OÑA *etoñi* venir ahí. *Oñà* he ahí.
136. ORAKO para ahí. *Oñakò gizon ori* ese hombre de marras.
137. ORANTZA la levadura (G) y *Oñantzà doà* va hacia ahí (B).
138. ORDUA *mundu bizi gara* vivimos al día (B-Zeánuri). *Or duà ori etxera* ahí va ese a casa (B).
139. OREK *esan dau* ese lo ha dicho y *Oñèk esan dabè* esos lo han dicho.
140. OREN de ese y *orèn* 1.º de esos, 2.º tan (como eso), 3.º tal. ORENA lo de ese y *orenà* lo de esos.
141. ORENTZAT para ese y *orentzàt* para esos.
142. *Iru ortz* tres púas, *lau ortz* cuatro púas, *bost ortz* cinco púas, e *iruòrtz bat*, *lauòrtz bat*, *bostòrtz bat*, aperos de tres, de cuatro y de cinco púas.
143. OSTERA *etoñi* volver de nuevo y *osterà* atrás. *Osterà edeña egin-dogu* hemos hecho un buen viaje. Al citarse en el Diccionario el vocablo *ostean* en sus tres acepciones, se dijo: es de advertir que en la primera acepción es polítona (*osteàn* detrás), al paso que en las dos últimas

es monótona : *ostean* además de... y de lo contrario.

144. *Ofara* a la árgoma y *otarà* al gallinero. *Otà* es...
V... Dicc. V. E. F.

P

145. *Dixua* el peso y *pixùda* es hábil.
146. Poñu puerro y *Poñù* apodo de algunas personas.
147. *PUSKA* pedazo, trozo. *Puzkà* 1.º soplando, 2.º echando cuescos.

S

148. *Sañia* la espesura y *Sañia jauna*.
149. *SASI* zarza y *Sasì* apodo de un hijo ilegítimo.
150. *Sasia* la zarza y *Sasià jauna*.
151. *SOKA* cuerda y *Sokà* (BN) mirando.
152. *SOLO bat* una heredad y *solò bat* un solo musical.
153. *Soroa* la finca y *Soroà jauna*.

TX

154. **TXAPEL** boina y *Txapèl* apodo de un lequeitiano.
155. **TXIKI** pequeño y *Txikì* nombre dado a muchos perros, como también apodo familiar de niños.
156. **TXISTU** saliva y *Txistù* silbido y aun silbato, como también apodo de no pocas personas. (De esta desigualdad tónica se habló ya en el Diccionario).
157. **TXUKA** zazu enjugadlo y *txukà* escupiendo.
158. **TXOKO** rincón... etc. y *txokò* ganga.
159. **TXORI** pájaro y *Txorì* apodo de un relojero de la costa.
160. **TXURI** blanco y *Txurì* apelativo de muchos animales domésticos.

U

161. UGARI abundante y *ugarì bat* una rana (B-Elofio).
162. UNA (AN-b) acá y *Unà* (AN-b) he aquí. HUNA el cerebro y *hunà* he aquí.
163. HUNAKO para acá (L) y *hunakò* este de marrras (L).
164. UGA la avellana y *Urà*: 1.º hurra, 2.º voz con que se llama a gallinas y palomas.
165. *Urkia* el abedul y *Urkià* un señor de este nombre.
166. UGUTI lejos y *Uruti* apellido personal, como también *Urutia* la lejanía y *Urutià jauna*.
167. *Usia* el bosque y *Usià* apellido personal.
168. *Sagar ustel bat* una manzana podrida y *ořek yo daben pelotãa ustel izan da* la pelota que ha dado ese ha sido falta.

Z

169. *Zabala* lo ancho y *Zabalà* apellido personal.
170. *Zaldi bi* dos caballos y *Zaldibì* un pueblo.
171. ZAPI *bat* un pañuelo y *zapì* al gato.
172. *Zelaià* el prado y *Zelaià etoři da* ha venido Zelaya.
173. ZAURI llaga, herida. *Zaurì* ven (BN, S).
174. ZEREN cierta medida antigua. *Zerèn* porque...
175. ZERA sierra. *Zerà* rebanada de pan.
176. *Ziri bat* una cuña y *Zirì egin* tentar a alguien.
177. *Zořotza* lo afilado y *Zořotzà* barrio de Olabeaga.
178. ZUBIA el puente. *Zubià* apellido personal.
179. ZURUKA *andia* gran ronquido. *Zurukà* roncando.
180. ZURTZA el huérfano. *Zurtzà* montón de maderos.

XXI. CURIOSAS ANOMALÍAS TÓNICAS.—1.^a Además de las muchas que podrá observar el lector entre los 180 casos de vocablos homónimos expuestos en el párrafo precedente, hay otras que merecen ser explicadas. El sufijo derivativo nominal ARI (V. Morfología Vasca, página 102 y 103), tiene su final átona, y como tal, suena en *gosari* almuerzo, *bazkari* comida y *askari* merienda, así como en muchos otros vocablos de él derivados; pero en *apari* cena, no cae su final a la atonía (1).

2.^a Algunas prendas de vestir y de adorno se expresan con vocablos formados con palabras correspondientes a algunos miembros del cuerpo y el sufijo declinativo *ko*. Montera *buruko* lit. de la cabeza; alzacuello *iduneko* lit. del cuello; traje o vestidura *soineko* lit. del cuerpo; brazalete *eskutuñeko* lit. de la muñeca; collar *lepoko* lit. del cuello; interior (ropa) *bañuko* lit. de dentro. Todos estos vocablos son monótonos, por serlo también, además del sufijo *ko*, sus temas *buru*, *idun*, *soin*, *eskutur*, *lepo* y *bañu*. *Gaŕi* o *geŕi* cintura es también vocablo monótono y, sin embargo, la prenda de vestir *gañiko* o *geñiko* faja lit. lo de la cintura se pronuncia *gañikò*, *geñikò*. Véase lo dicho al exponer los homónimos del número 81 del párrafo anterior.

3.^a Es ley de nuestra acentuación que toda palabra dítona haga que un sufijo tónico que a ella se agregue caiga a la atonía. Por ejemplo, son sufijos tónicos los declinativos *an* en él, *ra* a, *ko* de... etc. Al agregarse a vocablos monótonos como *buru*, *beso*, *istar*, *belaun*, *esku*... etc., se conservan los tres en tono: *buruan*, *burura*, *buruko*; *besoan*, *besora*, *besoko*;

(1) *Apari* tenía por apodo un aslado en Lelkillo.

istañean, istañera, istañeko... etc.; pero cuando se unen a vocablos dítonos como *belañi, bekoki* y *orkatila*, sus últimas sílabas suben a tono, quedando en su lugar, en la atonía, los sufijos: *belañian, belañira, belañikò* pendiente o zarcillo; *bekokian, bekokira, bekokikò*; *orkatilan, orkatilara, orkatilakò...* etc.

Los sufijos tónicos como esos *an, ra* y *ko* caen, sí, a la atonía; pero en cambio los sufijos átonos como *tik, raginò, artè*, no suben jamás a tono, por más que sean monótonos los vocablos a que se agreguen. Lo mismo con vocablos monótonos como *buru, istar* y *belaun* como con dítonos como *belañi* y *bekoki* pronunciamos en atonía las últimas sílabas de *burutik, istarètik* y *belaunetik* como *belañiraginò...* etcétera, etc. Exceptúase el vocablo dítono *aldì* tiempo que al formar vocablos compuestos sube su final *di* a tono. Por ejemplo, en *bidaldi* caminata, *gizaldi* generación, *zoraldi* acceso de locura, *egotaldi* rato de estancia, *ekitaldi* ejercicio... etc. No los pronunciamos *bidaldì, gizaldì...* etc., con la entonación de *aldì baten* en un tiempo, *iru aldiz* en tres veces... etc.

XXII. TONALIDAD DE VOCABLOS COMPUESTOS.—El lector que recuerde haber visto citados en otra parte de este Estudio los proverbios *Bizar-goñi, bide oñi* y *Prakestù ta Prakerè, asañe nintzoan bart bèrè*, podría decir: «¿a qué viene esto de exponer nuevamente la tonalidad de vocablos compuestos, como son esos *bizar-goñi* y *prakestù*?» Allí, en el § XII, se habló primero de la entonación de los adjetivos, tanto aislados como en composición y en calidad de apodos; segundo, atendiendo a su formación, se trató del tono de los adjetivos primitivos y derivados. Con tal motivo, salieron a plaza algunos adjetivos

compuestos. Aquí se trata de mostrar la pronunciación musical, digámoslo así, de los elementos compuestos en general. Seguramente no tendrá el lector por mal empleado el tiempo que gaste en enterarse de esta lindísima cuestión, y es muy posible que, admirado de su belleza, diga que tal vez una comisión de personas, tan doctas como laboriosas y de finísimo sentido auditivo, no habría conseguido elaborar una entonación tan fina y original como esta que nuestro pueblo ha dado a estos vocablos suyos. Recordemos, ante todo, lo dicho en otra obra (1) acerca de nuestra Composición Gramatical: 1.º que es preciso no confundir vocablos meramente yuxtapuestos con los compuestos propiamente tales; 2.º que la elipsis es el alma de la Composición Gramatical; 3.º que nuestros vocablos compuestos, semánticamente considerados, se clasifican en copulativos, posesivos, onomatopéyicos y de dependencia.

A) Los de la primera especie, cuya composición estriba en la supresión de la conjunción copulativa, son generalísimamente monótonos: AITA-SEME *sendoàk*, SENAR-EMAZTE *alkar maiteàk*, NEBA-AÑEBA *gaztetxoàk*. Su tonalidad pende de la que tenga el vocablo agregado. Como se vió en el § XV, *belafi* es de los pocos vocablos correspondientes a miembros del cuerpo humano, cuya final cae a la afonía. Por lo mismo pronunciamos como vocablo dítono *Buru-belafi lan egin nuen* trabajé con todo empeño, liter. con cabeza y oreja. Cuando a compuestos de esta especie que de suyo sean monótonos, se les agrega el artículo plural, éste y aun el elemento declinativo que le sobrevenga, caen siempre a la afonía: *aita-sembleàk*, *senar-*

(1) *Morfología Vasca*, página 391 y siguientes.

emazteentzàt, neba-afebatxoena... etc. *Bayona* es voz monótona, pero en este curioso compuesto que figura en *El Borracho burlado*, Rev. Int. II 299, cae a la atonía: *Eztu ofen mesedeak Donostia-Bayonetàn aurkitukò* no lo encontrará vuesa merced en San Sebastián y Bayona. Hay vocablos de esta clase a que a veces se agrega el artículo en singular, y en tales casos conservan su monotonía original. *Fantxinean* en el viaje; lit. en ir y venir (BN-aezkoa), *gaurko saldu-erosia ona izan dozuè* ha sido bueno para vosotros el trato de hoy, liter. la venta compra.

B) Los compuestos posesivos, formados por la elipsis del sufijo *dun*, conservan la atonía final correspondiente a este sufijo. Los vocablos *bizar-goñi* y *prakestù*, recordados al principio de este párrafo, nacen de *bizar goñidùn* y *praka estudùn*. Pueden leerse los diez y siete ejemplos de tales compuestos citados en el tratado de Morfología, página 400, desde *Amalauzakù* «el bu» hasta *zazpisuetè capigorrón*: todos ellos son vocablos dítonos.

C) También son dítonos los compuestos onomatopéyicos, tanto los de la primera especie como *aiko-maikò* y *aikolo-maikolò* indeciso, *aniamanià* madroño, *andi-mandì* magnate, *angula-mangulà* «camino de zig-zag», como también los de la segunda: tales, por ejemplo, *bilin-balaùn* tumbo, *dinbi-danbà* golpe, *tirli-torlò* hablar defectuosamente... y otros muchos ejemplos expuestos al tratar de la Composición Gramatical (Morfología Vasca, página 402 y 405).

D) Así como los compuestos posesivos se originan de la supresión de una partícula declinativa correspondiente al segundo elemento de composición (al vocablo agregado), así los compuestos de dependencia se originan de la elipsis de un sufijo corres-

pondiente al primer elemento, al fundamental. *Poñu*, *txori*, *ontzi* son vocablos monótonos y conservan su tonalidad en locuciones como *basoko poñu edeña*, *gabeko* o *gaueko txori motza e itxasoko ontzi andiak*; pero cuando estos *basoko*, *gabeko*, *itxasoko* sufren la elipsis de su desinencia y se les unen en composición esos vocablos también monótonos *poñu*, *txori* y *ontzi*, surge la ditonía en compuestos como *basapoñu*, *gautxorì* e *itxasontzì*. Sólo conozco una excepción, corriente en Lekeitio, y es *toñotxori* gorrión. No dicen *toñotxori* como *itxastxori*, *sagutxorì*, *gautxorì*, *kaiolatxorì* y *negutxorì*. Esto tal vez provenga de ser ya fósil el elemento básico de *toñotxori*, pues nadie, según creo, se da allí cuenta de que esa palabra significa, literalmente, «pájaro de torre».

E) Excepciones de tonalidad no hay, que sepamos, en los compuestos llamados posesivos, pues todos ellos son dítonos: *amañàtz* pulpo, *lau-begì* de cuatro ojos... etc. Hay, sí, excepciones en los compuestos llamados de dependencia; por lo menos en los vocablos cuyo elemento agregado es *zain* cuidador (en algún dialecto es *zai*). Tales son *atezain* portero, *itzain* boyero, *artzain* pastor ovejero, *seinzain* o *aurzain* niñera, *diruzain* cajero... etc., que son vocablos monótonos.

F) La tonalidad de vocablos meramente yuxtapuestos como *udabañì* primavera y *udazkèn* otoño... etcétera, se expondrá en el párrafo dedicado a vocablos toponímicos.

XXIII. Si, como se ha visto en el número precedente, suman centenares los vocablos homónimos de distinta tonalidad, llegan aun a mayor número los de tonalidad idéntica. No se citarán vocablos como *argi* luz, *argi* claro y *argi* alegre; *eskaini* ofrecer,

eskaini amenazar, *eskaini* amenaza y *eskaini* ofrenda, pues se reducen a uno solo con diversas acepciones. De los demás sólo se darán a conocer unos cuantos, los suficientes para que los lectores se convenzan más y más de la especialísima tonalidad de nuestra lengua en buena parte de sus dialectos. Y para que su exposición se haga algo más atractiva, aparecerán tales vocablos en cuartetos y pareados, dedicando después cierto espacio a algunos homónimos de distinta tonalidad, no citados en el número precedente.

Doce son los vocablos de doble acepción e idéntica tonalidad que saldrán en las siguientes cuartetos y pareados: *guri*, *zuri*, *ofi*, *etzan*, *atera*, *ari*, *huri*, *erori*, *zofi*, *uñe*, *lafi ta begi*. Todos ellos son vocablos monótonos. Un solo ejemplo se citará de vocablo dífono: *jotà*, en sus dos acepciones.

- 1.º *Astelèn guzfietàn dakarsku oñek GURI*
kolko bete sagar tà aia GURI-GURI.

Todos los lunes nos trae ese «a nosotros» un seno de manzanas y papilla «muy tierna».

- 2.º *Martitzenetàn bañiz azokañik ZURI*
yan naizuko anpolaiàk : baltz, goñi tà ZURI.

Mas los martes «a usted» del mercado cerezas ampollares sabrosísimas: negras, rojas y «blancas».

- 3.º *Basoraiñò bazoàz esaiozu oñi*
añen dakarkigula esku bete oñi.

Si vais hasta la selva decidle «a ese» que nos traiga, por Dios, una mano de «hojas».

- 4.º *Gure Aita zana ETZAN,*
nik dakidala beintzat, gaisorik inoiz ETZAN.

Nuestro difunto padre «no se hubo» jamás, por lo menos que yo sepa, «acostado» enfermo.

5.º *Baĩtsu zikoiz oĩek ezteustè ATERA
ezer, yoan naizanean gaur euròn ATERA.*

Esos habladores avaros no me han «sacado» nada cuando he ido hoy «a la puerta» suya.

6.º *Atzo irun neban nik edozenbàt ARI.
guzfia sàldu neutsan yostun zartxò ARI.*

Ayer hilé yo abundante «hilo». Todo se lo vendí «a aquella» vieja costurera.

7.º *¡Onèn egun gitxitan onen bestè EURI!
au oĩen bestè dala ¿nok èsan dausk EURI?*

¡En tan pocos días tanta «lluvia»! Que ésta sea tanta ¿quién te lo ha dicho «a ti»?

8.º *Orĩk erori banĩntz gaixò au, ERORI,
ezkintzoazàn emen izangò èz ni tà èz ERORI.*

Si yo, pobre de mí, hubiera «caído» de ahí, no hubiéramos estado ni yo ni «tú mismo» aquí.

9.º *Ordaina emoteko guri dauskun zoĩri,
geiegì daukaz oĩek ezkabi tà zoĩri.*

Para dar el debido pago «a deuda alguna» con nosotros contraída, tiene ese demasiada tibia y «piojos».

10. *Bateàn daukaz uĩun, besteàn or uĩe;
eskuan ez osterà èz zidar èz uĩe.*

A veces tiene lejos, otras veces ahí «cerca», pero no en la mano ni plata ni «oro».

11. *Igon ezinĩk dabilelako mendiri èz LAĩRI
armin arminik dakust nik ori ats baga tà LAĩRI.*

Porque anda no pudiendo subir a montaña ni «a pastizal», veo yo a ese muy apurado, sin aliento y «acongojado».

12. *Ořek izan ezařèn èz belarì èz BEGI,
ni gora-berà, kanta nai badàu, BEGI.*

Aunque ese no tiene ni oídos ni «ojos», a pesar de mí, si quiere cantar «hágalos».

En los doce ejemplos precedentes figuran vocablos monótonos como homónimos de distinta significación y acentuación isótona. Vaya un solo ejemplo de vocablo dítono, el ya prometido.

*Gure musikotxoàk aratsean jotà
dantzàn egingo joagù baturùen jotà.*

Al son de «lo que toquen» nuestros musiquillos esta tarde bailaremos «la jota» de los baturros.

XXIV.—Vayan ahora en la misma forma unos cuantos ejemplos de vocablos homónimos de distinta tonalidad, que no fueron incluidos en el estudio precedente.

- 1.º *¿Nora zoàz, Mari Batì?
esan neutsan atso BATI.
Ni neu érekarà BETI,
bateàn goitì, besteàn befì.*

¿A dónde va usted, María «Bautista»? dije yo «a una» anciana.—Yo, yo misma «siempre» al lavadero, unas veces por arriba, otras veces «por abajo».

- 2.º *Atzo igotorduan an goiko ARTERA,
oba yatsi izan banintz guztièn arterà.*

Ayer, al subir al encino de allí arriba, mejor si hubiera bajado «al medio» de todos.

- 3.º *Gure ama ZANAK
bestè inok ezlakoàk eukazan zanàk.*

Nuestra «difunta» madre tenía «las venas» como ningún otro.

- 4.º *Eskuan dituala sei zapi tà lau YAKE
goizeon gizonoi yostuna àgerfu ðakè.*

Teniendo en la mano seis pañuelos y cuatro «chaquetas», esta mañana a esos hombres «se les ha» aparecido la costurera.

- 5.º *Eizara doaneàn, bakàr izanañen,
órek iluntzerakò bakar zer èdò zer.*

Cuando va a cazar, aunque sea «solo», ese para el anochecer «trae» siempre algo.

- 6.º *Bateàn bañekà, besteàn negarèz
dagigun beti bañe, bein bèrè NEGAR EZ.*

¡Unas veces, riendo; otras, llorando! Riamos siempre, nunca lloremos. El mismo vocablo *negarèz*, llorando, es monótono cuando significa «de lágrimas»: *negarèz betarik* lleno de lágrimas.

- 7.º *Euli bat sartu ðatan goiz baten BEGIRA
ta amamàk esan eustan
ez adì, txotxò, egon euliai begirà.*

Una mañana se me metió una mosca en el ojo (liter. «al ojo») y la abuela me dijo: «chiquito, no estés «mirando» a las moscas».

- 8.º *Markinàr atso batek lobatxò bati bein
mutil, esan eieutsan, bildurì ez izàn (izan);
bestela batèn batek, euk nai eztuala,
«eul» ezañiko dausk betiko ezizèn.*

Una vieja marquinesa, una vez a un nietezuelo dicen que le dijo: muchacho «no seas» tímido, de lo contrario te pondrán por eterno «apodo» *euli* (mosca).

- 9.º *¿Zegaitik zagozè ILETA yotèn, guztiak
entzutèn dautsuelà? Il età geroztik
kantauko doguz amar nài ogei ILETA.*

¿Por qué estais contando «cuitas», siendo oídos de todos? Después de muerto, cantaremos diez o veinte «elegías».

En dialecto B decimos *ildà* por *il età*, y también lo acentuamos de manera distinta a *bera il da* él ha muerto.

10. *¿Zetarako dozùz órènbestè leio?
etse onen yaubeari eràz esan leiò.*

¿Para qué quiere usted tantas ventanas? se le puede oportunamente decir al dueño de esta casa.

11, 12 y 13 (últimos ejemplos).

*Neba-añebatxò batzùk, Urbanò ta Urbanà,
etofità, emon neutsèn biaì ùr bana.*

Urbanà etzan ibili ura gorà-bèrà.

pozez, batean GORA ta bestean bêra.

Mutilak ikusirik eskuetan ura

alairik kantau eban Urà

labiru labiru labiru lenà,

Urà labiru labiru labiru lon.

Unos hermanitos, Urbano y Urbana, vinieron, y a los dos les di una avellana a cada uno. Urbana, a pesar de la avellana, no anduvo regocijada, tan pronto arriba como abajo. El muchacho, viendo la avellana en las manos, cantó alegremente *Hurra labiru... lèna, Hurra labiru... lon.*

XXV. En la pronunciación vasca de vocablos extraños a nuestra lengua, podremos formarnos idea aun más clara del carácter de nuestra acentuación. Tales vocablos, por su propia tonalidad, son unos agudos, otros llanos (así los llaman, aunque no propiamente lo sean), y otros esdrújulos.

1.º Los agudos que, como tales, tienen todos ellos escala tónica ascendente, en nuestra lengua son

vocablos monótonos. *Argél* es *Argel*, sus dos sílabas son isótonas. Por «vive en Argel» no decimos *Argelèn bizi da* sino *Argelen bizi da*. Urgél castellano es *Urjel*; París no es para nosotros *París* sino *Paris*; y asimismo Gibráltár es *Gibraltar*, *Bràsíl* es *Brasil*, etcétera, etc.

Lo mismo sucede con denominaciones personales. *Sèbàstíán* es *Sebasti-an*, *Julián* es *Juli-an* (para muchos *Kuli-an*), *Gàbriél* es *Gabri-el* (para algunos *Grabi-el*), *Nicòlás* lo pronunciamos *Nikolas*.

2.º Los vocablos impropriamente designados con la denominación de llanos (propiamente lo son nuestros vocablos monótonos), tales vocablos, si son disílabos, se pronuncian exactamente como en castellano, bajando la sílaba final a la atonía. *Cadìz uri edeña da*, *Burgòs otza*, *Londrès Europakò andienà*, *Tunèz eztoz inoiz ikusi*, *Cubà beti eidà beroa*; *Chilè*, *neguan beintzat*, *otz otza...* y así cien otros vocablos agudos, si son disílabos. No conozco más que un solo vocablo de esta especie—y es Roma—que en vascuence no se pronuncia con la atonía original, pues sale de nuestros labios como vocablo monótono. Para traducir la locución «en Roma» no decimos *Efómàn* como decimos *Kadizèn*, *Burgosèn*, *Kubàn* y *Tunezèn* sino que pronunciamos *Efóman*. Por «Roma es la ciudad más vieja de Europa» no decimos *Europakò uririk zañenà Efómà da*, sino *Efóma da*. ¿Habrà dado lugar a este cambio de tonalidad la vocal inicial que tiene en nuestros labios? No lo sé.

3.º Cuando estos vocablos extranjeros, llamados también regulares, tienen más de dos sílabas, muchos de ellos los pronunciamos como en su origen, cayendo la sílaba final a la atonía; pero hay muchos otros cuya final es átona en castellano y en nuestra lengua

no. Hay también otra diferencia de tonalidad entre estos vocablos trisílabos o cuadr sílabos, aun en los que aun en vascuence caen a la atonía. Esta diferencia consiste en que originariamente son trítonos y sólo dítonos en vascuence. *Mòzànbikè. Puèrtò Rikò, Guàtèmalà, Hònduràs, Asturiàs* pronunciamos nosotros en dos tonos : *Mozanbikè, Puerto Rikò, Guatemalà, Honduràs, Asturi-às.*

Todos los vocablos polisílabos de acento regular, que se citaràn a continuación, son en vascuence vocablos monótonos, y por lo mismo su final no cae a la atonía como en la pronunciación original. Sólo de euskaldun barris se oyen entonaciones como *Lògroñòn bizi dà au, Tùdelàn ori, Bàrtzelonàn a.* Los que somos euskaldun zarres decimos *Logroñon bizi da au, Tudelan ori, Bartzelonan a.* El vocablo *Granada* lo pronunciamos en vasco de dos maneras distintas, según que designe la ciudad o el fruto del granado : *Granadan granadà gozoàk saltzèn eidirà.* Algo así sucede con el vocablo *Castilla*, que es voz monótona cuando la decimos a la antigua : *Gaztelan bizi dà orèn Ama;* y dítona cuando nos valemos de la moderna : *Kastilàn bizi dà aspaldion.* La generación que nos precedió decía, por lo menos en sus escritos vascos, *Gaztelania* por el antiguo *Gaztela.* No estoy muy seguro de su tonalidad : de si era dítona—*Gaztelanià*—o monótona : *Gaztelania.* Con el vocablo *Vitoria* nos sucede lo contrario que con *Castilla.* Su correspondiente vasco es dítono : *Gazteiz, Gazteizèn, Gazteizkoà* y es voz monótona, a pesar de su origen polítono, cuando la decimos a la castellana : *Bitoria Bilbò baiñò otzagò da.* Sucede lo mismo con *Pamplona.* Su equivalente vasco *Iruña*, aunque pronunciado en castellano es voz polítona, en vasco lo

pronunciamos llanamente. Por «vive en Iruñia» no decimos *Iruñàn bizi da*, sino *Iruñan bizi da*, como también *Iruña orain beřeùn urte Euskalerìkò urirìk andienà zan*. Usado castellanamente en nuestra lengua, como lo hacen la generalidad de los vascos no nabarros, es también voz monótona, aunque no lo sea en castellano. «Dicen que Pamplona es hermoso lugar para solearse», traducirían en Zegama *Planpona eguzkiè artzekò tokì edeña dala dixuè*.

XXVI.—Aunque curiosa, la siguiente cuestión no es tan importante ni tan fácilmente perceptible como la precedente. Se trata de averiguar si habrá o no otras sílabas átonas que las finales. Parece que sí, que hay por lo menos algunas iniciales átonas cuyo origen tal vez sea cierto énfasis con que el que habla pronuncia algunas palabras. Esto he observado, hasta ahora, exclusivamente en verbos infinitivos precedidos, como sucede de ordinario, por algún sintagma o complemento de la oración. En la locución *Etofi èztanean, galdu-gordean ètedabil esan dogu ta ikusi dòguneko bilà yòan gatxakoz* los verbos *etofi, galdu, esan e ikusi* suenan llanamente, pero en cambio *èztanean, etedabil y yoan* creo que los pronunciamos con su inicial átona. En locuciones como *nor ètofi da, zeugàz ikusi dot, zer èsan dau-tsazu y bat baiñò èztot gàldu* los mismos verbos *etofi, galdu, esan e ikusi* experimentan el cambio enfático de su tonalidad, descendiendo su inicial a la atonía. La causa de este cambio de tonalidad experimentado por los verbos infinitivos, que son monótonos todos ellos, como se expuso en el § XIII de este Estudio; la causa de tal cambio obedece a lo que allí se dijo (§ XIII-2.º): «cuando el que habla tiene interés en recalcar la idea verbal, el énfasis a que recurre suele

ser de ordinario la depresión tónica de la primera sílaba del vocablo : *neuk èkañi dot, gaur ìkusiko dogù*». Encaja muy bien aquí el párrafo 6.º de la cuestión XIII de este Estudio.

XXVII.—El autor de estas líneas ya en obras anteriores se ocupó, aunque no ex profeso como en ésta, del acento tónico de nuestra lengua, y tanto en el Diccionario como en el Tratado de Morfología Vasca hizo varias veces mención de vocablos monótonos y dítonos.

Al exponer en la primera de estas obras el vocablo *iltze* se dijo : hay cierta diferencia en la pronunciación de esta palabra, según sus diversas acepciones : *iltze* es en las tres primeras (clavo, mal temple y clavito de tijeras), *iltze* en acepción de «el morir».

Citando casos aislados como este es, sin duda, más claro el procedimiento de poner más baja la sílaba átona. En el § IV de este Estudio se dió la razón de por qué se ha preferido aquí el uso del acento grave : *iltzè* en lugar de *iltze*.

Al dar por terminado el Estudio de nuestro acento tónico, deploraré una vez más que sea este tan distinto en algunos de sus dialectos.

Bilbao, Marzo de 1931.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.

OSTRAILĪKA TA OSTADAĀRA GIPUZKOAN

(La vía láctea y el arco iris)

Zeri nagokion garbi, baiño âlik laburēna esatearēn, itz bi aurētik. Gipuzkoan bilatu ditudan ostrailika ta ostadaĀaren izen ezagun ta agirienak aztertu, beren sustraya ta zentzuna, egiñâlean, adierazi, berekin zerikusirik duten uste eta siniskeri batzuek aitatu eta beste erietakoenekin berdinkaratu (erkatu), auxe da nere asmoa. Eztu, beraz, nere lantxo onek osokoa, ezta baĀenkoya ere izan nai. EuskaleĀiaren inguruan dauden erietako beĀi batzuek bi liburu oetan idoro ditut : *Rotzler* : «Ostrailikaren izenak Prantzian» ta *Merian* : «OstadaĀaren izenak Prantzian». EspaiĀan ezta, nik dakidala, oen antzeko lanik egin, ardura andikoa da baiĀo. Rohlf's-ek, ordea, Tübingen-go irakasle azkaĀak, orain iru urte egindako itzaldi batean, gai piska bat eman du.

Ostrailika

AintziĀa leku ta eri donĀtara (santuetara) bidaldiak egiteko zaletasun ta garĀ andia izaten zutenak, euskera zĀrean santulariak deitzen ziran. Iru ziran, artean, Europa guzian entzute andia zuten toki doneak : Yerusalem, Erōma ta —arĀitzeko gauza!—Santiago de Compostela. AmargaĀen gizĀlditik asi ta amasei-gaĀenararteraino azkeneko au zan besteak baiĀo aitatu-

ago ta beraz ikustatuago ere. Sei gizâldi orietan, Espaiñatik ez ezik, baita Prantzia, Inglatera, Italia ta batez ere Alemaniatik joera nabarmena, laña zan Galiziako bazter uruti artara. Done Yago eortzita datzan lekuan otoiñtz egin nai izaten zuten santulariak, obenen pisuaz astunduta zeudelarik, beretzat betiko bizitza irabazteko ta lagun urkoari ikasbide onuratsua begien aurrean jartzearen. Zeregin doatsu ori ekiteko naigabe ta istilurik asko gainean artzen alegindu bear zuten, uruti baitzegoen Santiago, orduan ezaguna zan lurbiraren muturëania, ta arako bidea efi anitzen zear baitzijoan. Ez otz-beroak, ez gose-egariak, ezta bidaldiko lasturak etzituen izutzen. Gainera goizean goiz jaiki, egun osoan ibilaldi neketsu geldia egin, ta aratsean safi eguzki sartuta askozaz gero, ilunpetan ibiliñaz, ostatura eltzen ziran. Olakotan, nekaturik, begirada apala zerualdera zuzentzen zutenean, goyan dizdiz ari diran izar argitsuak, Jainkoaren irazapen betikoña, ta osgarbi-garbi zanean, baita zuritasun luxeka bat, lausoaren kisa, zeruan batetik bestera zijoala igartzen zuten. Auxe ikusteak biotzean beriz sugara piztu, kolkoa kemenez ta burua gogamen doatsuz bete oi zien ain lañi ta lastuta bizi ziran bidezti gizaixo oñei. Izartegian nabaritzen zuten bide zuri ori berak zebiltzan luñeko kafikaren irudi zerutara zala zerizkioten bada; eta ilargi-gabeko neguko gau ilunetan bera biziro argi ta nabarmen sortaldetik sartaldera okertuta zekustenean, Jainkoa berezaz oroitzen ta gainera Santiagorako bidea erakutsi nai ziela uste zuten. Iru ziran Prantziatik zetozen ta Santiagora zijoazen bideak. Bata itsasoaren ondoan zijoan, beste biak, Auñemendiak garate (portu) banatan igarota, Estella aldean elkaturik, bateginda gero ere Euskaluni ez gutxi ikutzen zituzten. Gaurko egunean oraindik

Euskaleriak arako santulari orien aztarna asko gordezten ditu, bideak, bide baztereko ostatuak, Zumayan ta Ataunen bezela, ta abar. Izkuntzak ere badaki esaten aldi ayetako beri : zeruko bide ori *Santiago-bidea*, *Santiago-elizarako bidea*, *kamiñoa* edo olaitsu deitzen du eriak, Legazpi ta Oñati inguruan bederik, izen ofen esan-naya ta zentzuna zearo aditzen ematen iñork ezpadaki ere. Oen antzekoak non nai idoro ditezke santulariak ibili ziran alderdietan :

Portugalen : *estrada de Sant Jago*.

Españan : *camino de Santiago*.

Alemanian : *Jakob - Strasse*.

Prantzian : *chemin d' Espagne*.

Erialde guzi oetatik santulariak eruz etortzen ziran Euskaleriaren zear ta alkarekin zeregiña ta artumana izan zutena —bestela ezpageneki ere— euskerak berak adieraziko liguke, argi ta garbi. Badatorkio oni, amairugarren gizaldiko ipuin bat. Ikus, zer dion :

«Karlomagno errege andiak bein batean, lo zetzala, amets egin omen zuen, Ipañaldeko Itsasotik ubide zuria irten zala, landaren zear, mendi ta fontofetaz gaindi, zuzen-zuzen aurera zabalduaz, Santiagora eldu arte: geroztik santulariak nabarmentzen zutena, bera. Karlosek esnatutakoan bere lagun, mendeko ta andizkiekin bide ori jaraitu omen zitzaion, Galiziarra ostera bat egin omen zuen, ta donearen obian otoitz egindakoa bere erira atzera etori omen zan». Garai artako esate askoren antzera onek ere egia eta asmua (asmatua) nāsika dakar. Jaurgari (emperadore) bikaiñ orék Españara joanaldi bat egiñaz Iruña ta Zaragozara eldu zana ta moruei jazar gogoangari batean eraso ziena egi-egia bada ere, etzan bera santularren

kisa joan, ezta Galiziara alegatu ere. Beste ipuiñ batek dionez Ama Birjiña temploan geratu zan, Jesu-kristoren biñ ari zala, ostrailika gaiñetik itzuli zan Yerusalemera. Adin zâreko (antigualeko) poetak berdintsu jainkoen bidea irizten zioten. Ikus dañraizen berso oek, Ovidio olerkari ezpaiñ biguñak egin zituenak :

«Est via sublimis, caelo manifesta sereno.
Lactea nomen habet, candore notabilis ipso.
Hac iter est superis ad magna tecta Tonantis
Regalemque domum. Dextrâ laevâque deorum
Atria nobilium valvis celebrantur apertis...»

Beste siniste bitxi bat badago gaurkoen artean : ostrailika ildakoen animak zerura igotzeko bidea dala uste du lagunabañak nunbait.

Guipuzkoan bildu ditudan bere izenak mota askotako izatea, ezta iñola ere aritzeko gauza. Lën esan dedanez, neguko gau garbi-garbietan izan ezik ezta bera nabaritzen. Oregatik askok eta askok eztute bera ikusi ere egin edo ikusi dutenik jakin ez. Aren beñiak izateko galdetzen nituen baseñitar eta artzaiak sañitan zerzaz ari nintzan ere etzidaten igafi, ofen da gutxi ezaguna edo aintzat artua. Olakoxea da Prantzian gertatzen dana. An itz-izenak ikasteko asmoz lekuri leku galdezka ibili ziran jaun jakintsuak 184 tokitan ezomendute argitasunik izan, gizonik geyenak ostrailakaz ardurarik izaten eztutelako. Au idazten ari naizela darabildan izena, *ostrailika*, «via lactea» adierazteko esan egiten da, geyenbat «arco iris» ala izendatzen bada ere. Prantzian eta Alemanian ere olako nâsketâ sortu da : Naiz ostrailika (via lactea) ta ostadaña (arco iris) gauza bera dirala uste dutelako, naiz aren izenaz oroitu ez, ta onena —bear ez bezela,

noski— ari ere ematen diotelako. Gipuzkoan, egungo egunean, «ostrailika» maizenik «arco iris» izan aŕen, berez ta jatoŕiz «via lactea-ri» dagokiola derizkiot nik. Legazpi ta Seguran *ostreilaja* esan oi da; -j- euskerazkoa danik eztirudi. Batzuek, beriz, *estreiłaja estreiłajea* ebakitzen dute. Oetan erderaren kutsua agiri da: euskerazko *ostreilaka* ta erderazko *estrella*, *estrellaje* elkaturik sortu da, noski, Legazpiko izenkera arimeneko ori. Ostrailaka itzak zer esan nai duen, bere eŕoak eta jatoŕia zein diran, uŕengo atalean azaltzen sayatuko gera.

Ostadaŕa

Ostrailakaren aldean ostadaŕa agertzapen ikusgaŕi ta nabarmena dala ezin ukatu diteke. Euri ugariarekin batera ostartetik eguzki-eŕaiñuak ateratzen diranean, bereala mako biribil, argitsu, margo askotakoaren erara agertzen da zeruan, ikuskizun liluragaŕia.

Bere izenak Bizkayeraz mintzatzen dan Gipuzkoaren txokoan *ostarku*, *ustarku* da, beste alderdietan *ostrailika*, *ostilika*, *ostalika*, sortaldean, napartaŕen izkera eballi oi dan eŕietan *ustadaŕ*, *ostadar*, *ostabar*. Izen oetatik lēnengo ta azkeneko saila berdintsuak dira, beren zentzuari begiratzen badiogu: arkuaren naiz zezenaŕen adaraŕen gisa makurtua baita. Gaiñera *ostian* (*ortzian*), au da euskera zārean zeruan azaltzen da. Baiñan *ostrailika* izenak zer adierazi nai ote du? Eztu gaurko izkuntzak au ulertu āl izateko argitasunik ematen. Beronen lēnengo atala ta «osti» bat dirala dirudi, bigaraŕena, baiña, aztertzen zaila dala aitortu bear. Alan ta guziz ere, ostarku, ostadar ta ostrailika alde dauden eŕietan, antz andia duten mintzoetan gauza bat bakaŕa ta bera izendatzeko

erabiltzen dirala gogotan eukitzen baldin badegu, *arkuak* ta *adařak* eta (*a*) *iřikak*, edo dalako ofek gauza berdintsua edo antzekoa beiřnikbeiř, aditzen eman nai dutela uste izatea, zilegi ezta bada? Era ontara beste izkuntza anitzetan ere ostadafari deritzaio :

latiņez : arcus,
griegoz : τόξον (au da *tóxon*),
erderaz : arco iris, arco del cielo,
prantzesez : arc-en-ciel,
italianoz : arco celeste,
alemanez : Regen-bogen.

Prantses garbiz *arc-en-ciel* esaten bada ere, ango izkelgiak mila erataraz aldatzen dute itz ori : *arkado*, *arcas*, *arcas d'ou c'eu*, *arc-ange*, *arket*, *arquet del cel*, *couronne (de St-Bernard)*, *litô*, *pont*, ta abar. Bereun baiņo geyago izango dira, diranak ondo bilatu ezkerero. Orain ordea, *arc-en-ciel*-ek eřiak antziņatik erabiltzen zituen izen oriei gero baiņo gero leku geyago kentzen ari da. Onen antzeko gertaera bat Gipuzkoan bertan ikus diteke. Gaur askok «arco iris» *eřomako zubia* deitzen dute. Izen au beřia dala ta leku batzuetan l'engo izen egokiak guziz kentzeraiņo azkeneko urt'etan bakarrik zabaldu dala badirudi, orain ere geroz geyago—zeiņek egoak emanda eztaikit—banatzen dijoan antzera. Zubiaren kisa dago, alegia, Prantzian ta beste iņon ere *pont*, *ponte*, *Brücke* esaten zayo.

Baiņa Eřoma uria, zer dala-ta emen sartzen da?? Eřoman ba-otezan zubi nabarmenen bat, zerukoarekin berdinkaratzeko? Eřomar z'ar'ak eraiki zutena ta gaurarte dirauen Ponte Sant' Angelo ote da izen oni doakiona? Ala izatekotan Eřomara joaten ziran santulariak, *eřomeroak* izen oiezbezelako ori asmatu

zufenak izango ziran. Uste au egiztatzeko naiz egiantzeko egiteko naikoa agiri ta argibiderik oraindikan eztagoela derizkiot eta ala aitortu det. Dana dala, gero aitatuko ditugun batzuen antzera izen onek ere erlijioarekin zerikusirik—urbil naiz urufitik—badaukala, ziur nago. Igeldo ta Oikinan ostadañari *Jainkoaren geñikoa*, beste nonbait erdi erderaz *Jainkoaren paxa* irizten diote. Merianek irakasten digunez olako itz jostazaleak atzeñan ere or-emenka idoro ditzakegu, gizaki irudimen bizidunen, ameslarien asmakizuna. Amen adibide batzuek. Prantzian *ceinture du bon Dieu* izen zayo, edo *ceinture de St-Martin*, Txipren ζωνάριον τῆς ἀγίας Ἐλένης, au da, Done Elenaren geñikoa. Bizantinoak griego zâñez ζώνη περι τὸν οὐρανόν, au da «zeruaren inguruko geñikoa» izentzat jañ zioten. Irukoitza da ostadañaren izaera nabarmena, ajola andia bilatzen diogulako; biribila, argitsua, margoz ditzikoña izatea. Biribila dalakotz «adañ» eta «arku» esaten zayo, argitsu izateak *ustargi* izena ekañ dio (Albisturen gutxienez), baiño—arimeneko gauza!—bere margo liluragañengatik etzayo European iñon izenik jañ. Orañ arte aitatu ditugun izenezaz gaiñera bádira iñor oartu gabe gaurarte izkutuan geratu diran oetxek :

intzirka (Itziar), intxearka (Oikina)

intzearka, inzarka, (Aizarnazabal)

inzerka (Añona).

Oek bi eño edo sustrai «intze» ta «arka» dituztela ezagun dute lëndanik. Zer esan nai dute, ordea, zeren dira adigañi? Euskaleñiko mugaz aruntza begiratu gabe alako galdera gaitzari, erantzun dakiokenik ezte uste; atzeñi ta erbesteko beñi jakitea beti laguntza izan oi da. Ta ara begiratutakoan egia uts utsa ikasi ezin badegu ere, bereganako bidean zertxobait auñeratzeak

gogoa beteko digu. «Arka» au erderazko «arca» ez ote da? Testamentu zârak edasten (kontatzen) duenez, ugolde andiak alde egin zuenean, Jainkoak Noeren arkaren gaiñean, zeruan, ostadaña jari omen zuen, bera ta gizonen artean auferantzean betiko pakea izango zalako ezaungari. Ta aiezkeru jainkozaleak diranak, ostadañaren ikuskeran, Jainkoaz edo Noez, naiz beronen arkaz oroitzen dira. Onengatik prantses batzuek «arc d'alliance», au da, «alkartasuneko arku», esaten dute, Jainkoak eta Noek alkartasuna, egiunea egin zutelako. Italian, Arbedon, beriz, ostadaña bera «arca de Noé» izendatzen da, Espaiñako txoko batean «arca» soil-soilik. Au aintzakotzat artu ezkeru Iziar aldeko (*intze*) *arkak* ere Noerenarekin zerikusirik baduela bayeztu ditekè. Lénengo atalaren, *intze*-ren esannaya bageneki, indartu genezake gure iritzi au, ilun samara da, baiño. Beste mota ontako indargari ta argibide bat Berastegin arkitu degu : an ostadaña azaltzen danean, «Jaungoikoaren mandataria» dalako, begirune andiz begiratzen zayo. Jainkoaren eginketatzat edo Yupiter naiz Yunoren beraren mezuak bete bear zituen mandataritzat antziñako jentilak ere artzen zuten. Ovidioren «Metamorfosisetan» berso oek irakur ditzakegu :

«Nuntia Junonis varios induta colores
Concipit Iris aquas alimenta que nubibus adfert...»

Yuno jainkosaren mandataria omen da, Iris deritzayo ta odayei ura jasotzea bere arloa dauka. Non nai ta noiz nai ostadaña—luřetik gora zerualdera igo eta atzera luřera jasten dalako alegia—Jaungoiko ta gizonen, zeru ta luřaren bitartekoa iruditu izan zayo lagunabari. Ildakoen animak arezaz zerura igotzen dira, Jainko aizunak, bestalde, gizonei ikustaldia egi-

teko daudenean jatsi. Gaiñera adimen laueko gizonak, artzai-baseritarak urtandoak ekaitz ta jasatan beti bêraka ta bêraka ikusten dituzte. Baiña nondik ote datoz ainbeste urtandô ta euri, andik edo emendik atzera igotzen ezpadira? Ta nork igoerazi, ostadaña ezpada? Izadi osoan dakusgun uraren gorabêra etengabea eriak ontara ezez ta egoki ulerterazten du. Ovidio baitan arkitzen degun siniste ori berdin Gipuzkoan biła diteke : ostadaña da, odeyei, euria ari danean, ura gora erakartzen diena, bera da, igartu ez ditezen, beti gaya, bustitasuna ematen diena. Plinio eromatar jakintsu aspertu-eziñak ere alaxe derizkio : ostadaña ibayetatik edaten ari dan zezen izugariña da.

Plauto, eromatarên lêngengo komedia-idazleak auxe dio : «bibit arcus, pluet hodie». Orétxegatik Italian gaur ere Venafro berari «arkevêvere» esaten diote («vévere» edatea da). Gipuzkoan (Ataunen eta beste tokietan) ostadaña beti érekatik érekara, naiz putzutik putzura dagoela sinisten dute, anakak beti bustian dauzka, edan âl izateko. Gutxitan ordea, siniste auxe bilatu det : bustitik bustira egon ezkeru eguraldi txâra izango da, ekařetik ekařera (au da «legořetik legořera») egon ezkeru, beti edeña. Ontan giroaren iragarlea bezela agertzen zaigu, Albanian urtabe ugariaren edo urriaren gatzigatzaiñea danez. Euskaleñian, eguratsa (aide) garbi-soiña ta eguzkia guziz argitsua dagonezkeru, ostadar bikoitza ikustea ezta gauza bakana, baita irukoitza ere beñ edo bi aldiz garbi-garbi ikusita gogoan det. Ipuiñ zâr askotan Jainkoa ta deabrua eztabaidan ibiltzen dira: Jainkoak zer-edo-zer asmatu, egin, ta deabrua bereala ori berori egiten sayatzen omen da, ta jakiña, gauza onik ezin egin, ta zerbait pařegari-rik sortzen da. Orétxegatik toki batzuetan bigařen ostadaña, lêngenôa baiño argalagoa, zurbilagoa ta ani-

tzetan betetzaka (ez osoa) baita, deabruaren lanketa-
tzat artzen da, Alsazian eta Badenen, bederik. Erabat
bi azaltzen diranean, «deabruaren ezkontza» esan oi
da, au idazten ari naizen uriaren inguruan, ta Vene-
zian, edo «deabruak bere alabak ezkontzen ditu»
Walonian (Belgikan). Ondañibian orduan «azerien
ezkontza» esaten dakite. Ala ere deabruak badu Eus-
kaleñiaren ere ostadañarekin zerikusirik. Ormaiztegin
ipuiñ auxe aditu nuen : «Beññ batean, euria egiten ari
zala «ostreñlaka» agertu zan zeruan ta orñ auñean
deabruak Jaungoikoari apustu bat egin omen zion...»
Usterik nabarmenena, bitxiena ba, ezpairik gabe,
Araotzen ikasi nuena : ostadañaren azpitik igarotzen
dan aña emea egiten dala, mutñla neska.

Azkuek Eñonkarin siniste txoro ori bera bildu du :
ostadañaren azpitik ibñli ezkeru neska mutñla egiten da,
mutñla neska. Berdinkaratu oekin Brunswigia inguruko
ipuiñ bat (Alemanian) : «Garai batean Juanita zeri-
tzayon neskatñla bat bizi zan, oso biurña ta bizia...
Egun batez ekaitza sortu zan ta aize indartsu batek
Juanita jaso ta ostadañaren azpitik eraman zuen. Or-
duantxe Juanita mutil egin zan, eta auñerantzean Jua-
nito zeritzayon.» Guziz bakana eta oiezbezelako iza-
tez gaiñera ain leku banatan arki ditekean siniste
txoro au, nola azaldu, bere esan-naya nola aditzen
eman? Baalditeke? Gure iritziz auxe da siniskeri orñ
sustraya. Mutñla neska edo neska mutil biurtzea gerta
ezin ditekean gauza dan bezela, ostadarpetik igaro-
tzea ere eziñekoa da. Alderatzen zayonarengandik
alde egiten du bada arek, eta azkenean banatuz ta
utseratuz bisuts ta laiño besterik ezta geratzen. Aye-
natu egin da, sorgin baten edo deabruaren asmaketa
gezurti, itxura edeñeko laino utsa, ikutu nai danean,
suntsitzen dan antzera.

Amaitu baiño lèn beste galdera bat. Ikusi degunez, uste, iritzi, esamesa ta siniste antzekoak aldi zâr ta berietan Europako erialde berezietan arkitzen ditugu, ta baliteke eztabaidaren bat erakortzea : non jayoak izan dira olako usteak, zein bere jatorî egiazkoa, nola zabalduak izan dira batetik bestera? Eztabaida au zearo ta txito erabakitzeke neke andia artu bear da. gaiñera bi itzetan ezin diteke epaya eman. Gaur arlo astun oîri lotu gabe burutasun bat bakaña eman dezagun : izatez berdiñak diran soro-landak, naiz bata bestetik oso uruti egonañen, azi mota bera artu ezkeró arnari (frutu) berbera edo antzekoa ekañiko dute. Ta gizonaren burmuiña landa jator gozo baten irudikoa da, ainbeste gogamen, oldozpen ta burualdi egalari, batzuek aul eta makalak, indartsu ta iraunkorak besteak, non nai ta noiz nai eruz argitara ematen ditu-ta.

Hannover, azaroaren emeretzigarena, 1930.

Gerhard Bähr.

OBSERVACIONES A ALGUNOS PUNTOS DE LA MORFOLOGIA VASCA DEL SEÑOR AZKUE

En los párrafos 490 y 491 de su Morfología analiza el señor Azkue el infijo «za» y sus variantes «ta» y «tza». Hablando del primero, pero aplicándolo después a sus variantes, dice: Sólo se usa con el afijo instrumental «z»; pero no con cualquier tema, sino con los pronombres personales, demostrativos y algún cuantitativo, como «asko». En apoyo de su tesis aduce textos de Uriarte, de Lizarraga, de Aguirre y de Axular, terminando el párrafo con estas palabras: «Jamás se lee «tzaz» o «zaz» por «z», fuera de los temas pronominales».

En Axular, de quien son los textos que el señor Azkue cita en último lugar, bien puede ser que no se lea nunca «tzaz» en vez de «z» con temas que no sean pronominales o demostrativos; pero en Maister... ¡vaya si se lee! Aun fuera de temas pronominales lo emplea con tal profusión, que al más exigente le puede llenar las medidas. En efecto; este autor, en su traducción de la Imitación de Cristo, nos presenta ejemplos a granel del sufijo «tzaz» empleado con temas nominales, adjetivales y verbales. No los he recogido todos; pero creo que los que citaré a continuación bastarán para convencer al más incrédulo.

1.º Con temas nominales :

¿Cer achola dugu filosofouec genero ta espeça deitcen dutien *hitcetçaz*? (8).

...eta houniala erakharfen dien *gaicetçaz* mintça cite (19).

...bestec erraiten dutien *gaicetçaz* eta gouri so eştaudienetçaz... (24).

Gu guihauren *passionetçaz* sobera arrancuratcen guira (25).

Amouriez eguin ičan diren *obretçaz* (36, título).

Aita saintien *exemplietçaz* (42, título).

Fraide edo religious hounbatec eguin behar dutien *obretçaz* (46).

...eta Jincouac eguin deitçun *hountarçunetçaz* orhoit cite ardura (51).

Besteren *eguitecouetçaz* eşteçaçula har eşagutceric eta gente *handienetçaz* phuru eştuçula arrancuraric. (58).

eşteçaçula... arrancuraric Jinconaren *gaicetçaz* baicic (70).

Açken *jujamentiaz* eta bekhatoren *phenetçaz* (71, título).

...heben... eta adichkiden *consolacionetçaz* goçatcen da (74).

Orai arrancura ta dolumen çoure *bekhatietçaz* ukhen eşaçu (74).

Eta haci ičanen cira haren *aberestarçunetçaz* (79).

Haboro phena da... khorpitçaren *lanetçaz* icert-eracitceaz (85).

...eta eştuçu achola handirik ičanen guiçonon *mesperetçietçaz* (90).

Jesu-Krist ere mundian ičan da *guiçonetçaz* mesperetçatu (90).

Ordian gutiago khontu eguiten du lehen greu ceiçola senditcen çütian *gaicetçaz* (99).

Laidoriouetçaz eta *mesperetçietçaz* casuric eguiten eştianac, phaussu handibat baduke (103).

...eçtuçu acholic ukhanen guiçonec *çutcaz* erraiten dutien *elehetçaz* (104).

Orhoit cite çoure *bekhatietçaz*... bikotç min handireki (146).

Çougni neke beitçaye lurreco *gaicetçaz* mintçatcen entçutia (148).

Eçtukegu oro galdu, nitçaz edo ene *saintietçaz* nahi çunukian beçang sendimentu hounic ez ukhenic ere (155).

...ikhas decen ez bere *hegaletçaz* hegaltatcen bena bai ene hegaletan esperantcha hartcen (160).

...eta munduco *arrancuretçaz* bilaici beitirateke, hec jardixiren dicie (170).

Çoure *miserietçaz* cargatu içan nuçu (189).

...eta mundu hountaco *miserietçaz* (195, título).

...ahalke nadin lurreco *gaicetçaz* phensamenturic ukheiftiaz (211).

...bena oroc eguiazco bakiari so daudien *gaicetçaz* eçtie arrancura hartcen (214).

Emadaçu gracia holaco *beharrunetçaz* aulki cerbutchatcecoua (218).

...eçtuçu casu handiric eguinen *hegaltaz* igaraiten diren elhetçaz (222).

...gero jin behâr dien *gaicetçaz* (226).

...guiçonari diagoçu halaco *üduripenetçaz* inganatu içafia (227).

Eci harec eçtiçu acholic ala eguiaçco ala gueçu-rreçco *üduripenetçaz* ingana guitçan (227).

...gutienetic desiratu çoure *hasperenetçaz* heganat hullantcia (234).

...mengoa dutian *moyanetçaz* cerbutchatcera (237, nota).

...eçdeusentaco khountatcen ciçun (Ioundone Phaulek) *guiçonetçaz* jujatu içatia (244).

...eta bizitce hountaco *hersidureçz* (275).

...munduco *dohaxutarçunetçaz* alegueratcen nuçu eta haren *desfortunetçaz* tristetçen (279).

Gouretaco goregui diren *gaicetçaz* (320).

...nic guidatu citit, hanitçh guisataco *tentacionetçaz* (322).

...lurreco *gaicetçaz*, hala *celucoetçaz* ere (324).

Çoure jakitia beno gorago diren *gaicetçaz* mintça etciftian (324).

...arraberri, chaha ta gort nadin oracione *ussinetçaz*, *confesionetçaz* (347).

Saintien *exemplietçaz* açcarturic (379).

...bere *eçpagnetçaz* benedicatcia.

Çoure *faltetçaz* orhoit cite (384), bere *oracionetçaz* (401).

2.º Con temas adjetivales :

...eta ejemplu ta hitz *gaichtouetçaz* bekhatiala eror eracitçia (11).

Estecamentu *gaichtouetçaz* (16).

Etciftiala urgulluxu çoure obra *hounetçaz* (18).

Fraide... hounbaten bicitçiac behar du berthute *oroçaz* ederturic içan (46).

...eta gente *handienetçaz* phuru eçtuçula arrancuric (58).

...eta dolore handibat ukhenen duçu çoure eçachola tarçun eta lachukeria *oroçaz* (67).

Barnia chuçhen dianac... eçtu acholic guiçonen gesto miragarri eta *gaichtouetçaz* (92).

...gaiça *oroçaz* bilaiciric (110). Edireiten-da nourbait... debocioniari emanic noun *oroçaz* bilaici-den (122).

Bilaiciric arren gaiça *oroçaz*, çoure creaçaliaren gomendian jar-cite (137).

...eta eçtuçu guiçonen elhe *banouetçaz* acholic

ukhenen (145); ɥnoula elhe banouetçaz urgullu-
turen ahal da? (180).

Houn *temporaletçaz* cerbutcha cite (186); gaiça
orotçaz (189).

...eta desircunte *handieguietçaz* ez eskerniatu iça-
tecoua (218).

...guihauren *barneticouetçaz*-aldiz nekez eta be-
kanki orhoitcen guira (222).

...bere phensamentu bano ta *huxcorretçaz* gaiçac
oro nahi çutien beçala bantatcen cutienen countre (245).

...maithe dutudan gaiça *orotçaz* gogo houuez
mintçatcen nuçu (280).

Çouc çoure elhe *santietçaz* açcareçpanentçaçu (319).

...beguira cite gaiça *goretçaz* eta Jinconaren juja-
mentu *estaliçaz* debadiotan sartçetic (320).

Apheçac behar-du berthute *orotçaz* ederturic içan
(337).

Ukhen eçaçu çoure bekhatu *orotçaz* dolumen han-
dibat (360).

...nahicunten guillica *gaichtoetçaz* hang beteric
çaudian (360).

...beren hitz *sacratietçaz* consecratcia (381).

...ene eguin ahal *orotçaz* (401).

3.º Con temas verbales :

Erhokeria handibat da gaiça abantallous eta behar
direnetçaz casuric eguin gabe... (2).

...cer içanen da (dessena hounic) bekanki ta arinç-
ki hartcen *dutianetçaz*? (47).

...bena aleguera cinteke lehenago laido eman *dei-
tcieneiçaz* (71).

...orhoit-cite çourepietate *ukkeitetçaz* (144).

...ecetere goçatcen, bessarca maithagarri celuco
ekhoiliarrer (thaïc gabe) emaiten *dutuçunetçaz* (202).

Graciaren eta naturaren boulea ecin alkharreki

compostatcen ahal *direnetçaz* (301); eta çureki hullançen *direnetçaz* (300). Heiçu... pietate çoure misericordia galthatcen *deitçunetçaz* (370); eçtu behar irhourc acholic ukhen batere, haren.... ahalkeiçun eta loxa eraguingarri *direnetçaz* (372).

Lo emplea también— aunque esto no se discute— con los pronombres.

...*beraurtçaz* (5); *çutçaz* (6); eta *besterenetçaz* sendimentu hounic eta goraric ukheitia da çuhurtarçun handibat (7); *hetçaz* erraiten (cap. 3.º); nigarren tourroustac *çougntçaz* bere buria garbitcen (54); eta cer nahibeita den *bestetçaz*... (85); ehiki *bestetçaz* ichilic egoiten da (100); *ihourtçaz* hartcen (95); *ihourtçaz* eliro judikamentu gaichtoric eguin (100); *hetçaz*, *çihaurtçaz* (146); nekez guiçona *beraurtçaz* bilaiçten da (112); *çougntçaz* (166); *niçaz*, *hartçaz* (188); *cihaurtçaz* campo (200); *bestetçaz* (212); eta *niçaz* campo (214); ene semea, hitz *hoyetçaz*.

...bena ecin guibeltu ahal ukhen cian, *bestetçaz* ez jujatu içafia (245); çcer da guiçona çu *hartçaz* orhoit içateco? (252); *nihaurtçaz* (255); *bestetçaz* ichilic egoitia (267); heiçu *niçaz* misericordia (279); ene othoitçetan *çoutçaz* campo, beste cerbait gogoun dudan ordu oroz (279); *niçaz* maithiago (326); *hartçaz* maithatia (377); *irhourtçaz* (387).

El señor Gavel—«Gure Herria», Abril de 1926, página 251—se expresa en estos términos: «En suletino puede suceder que aun el sustantivo reciba, por reacción analógica, la terminación «tzaz», tanto cuando el sentido es del singular como siéndolo del plural; así, en los dos últimos ejemplos arriba citados, las formas «herriaz» y «adiskideez» pueden ser reemplazadas respectivamente por «herritzaz» y «adiskidetzaz».

EGUSKITZA.

Euskaltzaindian Sartzean Jean Elissalde Aphez Azka- indarak egin duen irakur-aldia

Jaun agurgañiak :

Bada eñan bat, amets bat dela gizonaren bizia. Berehala aithortuko dautzuet behinere ez nitzaiola eñan hori erhainetan sartu, zertako eñana den ikusteko. Bego holako lanak kant zahar eta berien gain. Eskualdunek ez ditugu behar gabeko buru-hausteak maite. Ez, ez dakit amets bat den gizonaren bizia!

Dakitana hau da : zer bada eta ez bada bizia, iguzkiaren azpian gizonik ez dela ametsik egiten ez duenik. Neronek bizpahirur badituz aspaldi eginak : ez dauzkitzuet salatuko. Bainan bat bada egundaino egin ez nuena eta hura nahi dautzuet salatu : ni egun batez Euskaltzaindian sar nintakeela...

Eta zertako bada ez nuen bertze batek bezen ongi amets hori egin behar? Zertako? Huna egia, zabal-zabala.

Bekin Robert de Flers izena duen frantses idazle aiphatu bat gaizkika arizan zen «Académie Française» delakoan diren jaun jakintsunez eta, naski bertze behin handiagorik eñanen ziotelako belduñarekin, gaztigitzat jaun horiek beren arteko hautatu zuten. Nik ez baitut egundaino gaixtakeria handirik eñan Euskaltzaindiko jaunetz, edo behin zerbeit eñan badut

baitakit berehala barkatu zinautazuela, jaunak, ez nuen Euskaltzaindian sartzea igurikatzen ahal...

Gero, laño-lañoiki eta ahalkerik gabe hauxe aithortu nahi dautzuet, bertzalde: nere buruari behatu-eta, nere burua ongi negurtu-eta, ez nion Euskaltzaintzeko nihundik aski gei atxematzen.

Ezen, jaunak, ditudan guziak ongi bildu-eta, zer ekartzen eta eskaintzen ahal dautzuet? Xede on batzu eta gaztetasun pixka bat. Guti, beraz. Eta añas gutil! Xede onek zerbeit iduri balinbadute, zerda gaztetasuna? Lilurapen bat! Begietako erhautsa!

Beldur gaixo bat badut, bizkitartean, egungo ohore handi hau nik ez diotala bertze deusi zor nere gaztetasunari baizik. Landeñetxe jaun apheza ehun urtheeri buruz abiatua zen eta iduritu zaitzue zahar baten ondotik Euskaltzaindi huntan gazte bat behar zintela, baitezpada.

Guzien buruan hain zahara othe zen Landeñetxe apheza? Berak ez omen zakien nun sortua zen, are gutiago noiz sortua zen. Beraz nola finka zahara zela?

Dena dela, Landeñetxe aphezak ehun ete berehun urthe balinbazituen ere, norbeit zen oraino. Norbeit segurki eta halere! Ez ditut haatik hemen haren espantuak eginen. Beharrik othe da? Ez othe zaizko aski espantuka ari obra guziak?

Espantuka guziz hainbertze eta hainbertze urthez halako artharekin Erdaratik Eskuararat itzulirik argitaratu dituen Fedearen Hedameneko liburuak!

Jaunak, behin edo bertze, beharéz edo jostatzeko, Erdara Eskuararat itzuli dutenek eranen dautzute, zeronek jada frogatua ez baduzue, lan gaixtoagorik ez ditakeela. Eskuaraz ezin eranez, *diabolicum est* dautzuet fidatzen latinez. Ezin sinhetsia baita halako

adinean lan hortan zeramala bere denbora Landeřetxe aphezak!...

Horiek hola, Fedearen Hedameneko liburuak irakurturik, norbeitak eřaten balaut ez dela gero bethi eřex-eřexa Landeřetxe aphezaren Eskuara, zenbeit aldiz ez dakiokela aise-aise jařaik hitz beři eta bertze zer batzuen gatik, jende ařunta mintzo den bezala mintzatu nahi izan balu, hobeki baizik etzitakeela, badakizue, jaunak, zer ihardets nezoken? Erdaraz lehenik : Mon ami, la critique est facile, l'art est difficile! Eta gero Eskuaraz : Adixkidea, zuk egizu behin hoinbertzel!

Egia hau baita : bere itzal ttiki guzien gatik hainitz egin duela Eskuararen alde Landeřetxe aphezak!

Bai, sor dakiola gure Eskuara eder eta maiteari adixkide hainitz, laguntzale hainitz, hitzez eta obraz aphez xahar biphil eta kartsu hura bezala alde bermatuko zaionik!

Behinik behin, jaunak, Jainkoari esker bere Eskuara oraino hain ongi zaindua duen Azkaingo heři edeřeko jende guzia lekuko, lekuko eskuin eta ezkeřetarik egun hunat bilduak diren jaun Eskualzale jakintsun eta kartsuak, zeruan lekuko Lapeyre eta Hiribařen heři huntako eskual idazle ezagutuak, eta guzien gagnetik etxe huntan ber-berean sortua zen Chourio handia lekuko, begien aintzinen duzen eta girixtino egin naizen Eliza zahar paregabe hořen gerizan, nik hau eřan bekar dautzuet: Landeřetxe zenaren xede berekin heldu nitzaitzuela Euskalzaindirat. Harek bezala Eskuararen alde nahi ditut azken phiruraino nere ahal guziak, nere indar guziak hingatul! Eta agian, hori ikusirik, Azkainen hauřak sortuko dire bethi Eskuararen maifatzeke, mintzatzeko eta kantazeko...

Jaunak, iduri luke irakur-aldi hau hementxe burura

ditakeela aise. Dembora badoa eta bazterak laster aseko dire. Bizkitartean, Eskuararen amodiak bildu dituenaz geroz hunat jende hauk guziak, hitz laburéz begien aintzinean eman behar diotet Eskuararen alde zerbeiten egiteko molde bat. Etzaiote guzieri gogorazten, hain éfexa delarik! *Nil contemnere*, lan ttikienak badu bere balioa. Egundainoko éfana da. Eta huna molde hori : behinere ez gaiten etxetik athera paper xuri muthur bat gabe eta bi soseko lapitz batekin baizik. Alabainan ez da den gutieneko dudarik nun-nahi zerbeit kausituko dugula, kausi dezakegula bederen, eskuarazko izena ez dakiogunik.

Bada, holako zerbeit ikusten dugularik, jo dezagun lasterka lehen atxo xahararen ganat eta othoizka galde dezogun: Amañño, zer éfaten duzu huni? Amañño, zer éfaten duzu hori? Eta amaññok éfan izena lapitzaz ezar berehala paper muthuréan... eta paper muthur hori hel guzietarat heda dezaken norbeiti. Heri guzietan, Jainkoari esker, norbeit atxeman ditake oraino Eskuararen alde zerbeit egin nahi duenik!

Oi, Eskualdun guziek hori egin balezate, zoin garbi eta eder egon litaken kanpotik ethori hitzek emeki-emeki ithotzen ari daukuten gure Eskuara maitea!

Hoña duela zenbeit urthe nere adixkide Louis Dassance Uztariztañarekin —artean éfateko, ederki egin baitu Euskaltzaindiak urgazletzat hautatzea— noiz-nahi egiten ginuena, ginoazin ihizirat, pilota partida baten ikusterat edo Uztaritzeko eritegiko atxo xahar batekin kalaka-aldi baten egiterat. Eta hori esker orai Eskual-Herian iragaiten eta lakhetuak diren hegaztin eta xorietarik edozoinen eskuarazko izena jakin nahi duenak aski du «Gure Harria» derizan ilabethekaria zabaltzea. Han kausituko du. Eta egi-

aren den bezala erateko, lan horék ez dauku bururik hautsarazi ez-eta denborarik galarazi...

Hoña oraino neronek duela bospasei urthe hasia dutan bertze lan bat, Jainkoaren laguntzarekin denbora laburik barnean hiruzpalau ehun landare eta loreen izenak Euskaltzaindiko jauneri, sañerako dohain bezala, eskaintzen ahalko baitiozkatet...

Hegaztin eta xorien lana baino ikaragafiago othe da landare eto loreena? Nahiz *lilium inter spinas* eraten duen latinak, ez da eran hori behar den baino gehiago fidatu behar. Bertzalde, jada aditu duzuen bezala lan ttikienak balinbadu bere balioa, badu ere bere saria. Landare eta loreen ondotik dabilana ederki jostatzen da! Are gehiago landare eta loreen izenen ondotik dabilana! Hain politak badire! Eta hain bitxiak!

Ez dakit hemengo aditzaleetan behinere nihor lan hori lothu den! Bat balinbada, zorionezko gizon bat dela salatu behar dautzuet bertzeeri. Luñean badire gizonak dirua trumilka behar dutenak denboraren iragaiteko. Lore eta landareen ondotik dabilana, so-sik gabe, atseginean ithoko da nahi duenean, aski ditu hortakotz begiak zabaltzea.

Lan ikaragafia, hori? Ez, segurki. Nor-nahiren eskuko lana da-eta! Behin hariaren punta atxemate-arekin, aski du bururaino jañikitzea. Beha bada.

Egun batez landare bat bazela *amodio-belharra* deithua dena nunbeit edo nolazpeit ikasirik, nere baitan egin nuen beraz haritzeko litakeela muthiko eta nesken landarerik ez balitz Eskual-Heñian eta leño-leño badakizue zer atxeman ditudan?

Muthiko-lorea.

Etxekalaba-belharra.

Ezkongei-lorea.

Mutxurdin-lorea.
Espos-lorea.
Amatxi-lorea.
Andere-mahatsa.
Alharguntsa-belhara.
Atso-herioa.

Behin *ardi-mihi* bat bide hegian kausiturik, urhats bat ez baita egiten ahal nihun ardi mihirik kausitu gabe, berehala bertze gisa hortako izenik ba othe zen abiatu nintzen beraz. Eta leño-leño huna zer izen dutan jada atxemanik.

Bildots-mihia.
Idi-mihia.
Idi-bihotza.
Ahuntz-adana.
Huntz-hostoa.
Xori-gerezia.
Phika-bada.
Zaldi-bada.
Mando-bilhoa.
Azeri-buztana.
Otso-baba.

Bertzalde ainhara, apho, arkamelu, kuku, oilo, otso eta kukuse-belhar guziak. Bertzalde oraino lumaren puntarat ethori etzaizkidan bertze hainbertze zakhur-purga eta gainerateko.

Bada lore eder bat *Jesu-Krichtoren lorea* deitzen dena—artean erateko izen hau, bertze franko bezala, egun bihotzaren erditik milesker eraten diotan eta loreen izenetan aski trebe den Azkaindar adixkide batek emana baitut—bixtan da badirela beraz *Ama Birjinaren loreak*. Eta zenbat Ama-Birjinaren lore!

Ama Birjinaren axtapaña.
Ama Birjinaren eskularúa.
Ama Birjinaren athoña.

Ama Birjinarekin éran gabe doa *San Josepek* baduela bere lorea, bai-eta *Jondoni Joanik*. *San Martinek* ere ba. *Aingeru belhhaña* nun-nai bada. Eta lotsa ez baintz zeruko gure Ama on eta Saindu handieri hoin hurbil emateko, hemen izenda nezazketzue *bañabas-belhhaña*, *zuhain-mandarikatua* eta *debru-zuro*.

Behin *belhar-beltza* atxemanez geroztik, berehala atxemanak dire :

Hosto-beltza.
Aien xuria.
Hosto xuria.
Belhar-mina.
Belhar-latza.
Belhar-xuta.

Aphez-koróa (*achillea mil'efolium*) bezalako izen bitxi bat atxeman-eta aski da izen bitxien ondotik abiatzea eta huna zer atxemanen den, gutienetik :

Añosorio-belhhaña—Hildopizaña.
Gasna-belhhaña —Ezker-aiena.
Phikozoróa. —Aztapaña.
Urde-muthuña —Zuhaitz bizar zuria.
Añastelu-zaina —Zain-belhhaña.
Sorgin-orázea —Sorgin belhhaña.

Bainan geldi gaiten huntan. Alde batetik paper muthuñetan ditudan izen guziak eman behar banitu, guziz beren erdarazko eta latinezko izenezkin, eta bakotxaz dagokion zerbeit éranez, ez litake ixiltzerik. Eta bertetik, ez othe dut hola-hola aski frogatu ederki josta ditakeela Eskuararen alde lanean ari dena? Bai, egia

da lan ttikienak baduela, bere balioa bezen segur, bere saria.

Euskaltzaindiko jaun agurgariak,

Bizpahirur urthez jada aiphatu L. Dassance

Uztariztar adixkidearekin hegaztin eta xorien izenen bilha ibili-eta, gero neronek bospasei urthez hiruzpau ehun—gehiago ez bada—landare eta loreen izen bildu ondoan, nere baitan sartzen naizelarik badakizue zer iduritzen zaitan? Huna. Eta hau ditake irakuraldi hunen hirurgarfen zathia. Zathi laburra haatik!

Egundaino Eskualdunek begietan izatu dituzten eta eskuetan ibili dituztenetan, deus guti gelditu ditake Eskualdunek izenik eman gaba. Ondikotz, gure aintzinekoek, bereziki azken berogoita hamar urthe hautan, hainitz izen galtzerat utzi daukute. Guri dago, oraino mendi zokhoetan bizi zaizkigun aifaxo-amaxoen aho mihietan edo liburu zaharretan izen horiek beritz bildurik, Eskual-Heñi guzian egundaino bezala zabalteza. Eta gero izen bat nihundik gehiago ez badezakegu eskura, zertako ez ginuke lehen Eskualdunek egin dutena eginen? Izen beñi bat asma eta hedat! Badakit ez dela hori nola-nahi egiteko lana. Bai ordean, artharekin eta emeki-emeki egin ditakeena. Zoin da egungo egunean Eskualduna, beribila zer den ez dakiena? Idazlea zer den ez dakiena? Gibel-asmua zer den? Zer den ximist-oratza? Bizkitartean hoña lau izen beñi! Eta ongi bilhatzearekin ez othe litake bertze zenbeit ere kausi? Ez da dudarik. Izen beñi guziek berehala eroak hartuko dituzte Eskual-Heñian, ongi hautatuak balinbadire. Hortan da guzia.

Euskaltzaindiko jaun agurgariak, nihork ez dezake zuek bezen ongi egin lan hori. Denbora galtzea litake zeronen gogoen asetzeko liburu edererenen ikhertzea eta ikastea, hortarik gibelondo zerbeit ez balu behar

Eskuarak, egunetik egunerat bere eremuetarik zathi bat gehiago Erdarari utzi behar balio!

Jaunak, denborarik ez duzue debaldetan galduko. Eskuara zainduko duzue lehenik. Behar-bada, aberastuko duzue gero. Eta hori egin duzelakotz, hemendik ehun urthe gabe Eskual-Heñiko hameka etxe-aintzinetan—neroni ikasterat heldu bainaiz zuen arterat eta sekulari deus ez baituket beraz merezi!—beritz ere diot, Eskual-Heñiko hameka etxeaintzinetan Eskualdunek hari bana lantuko dautzute hitz haukiekin: Eskuara hiltzerat utzi ez duteneri Eskualdunek milesker! Nik ez dut bertze eratekorik.

Azkainen, 1930 garen Hazilaren 27'an.

Jean Elissalde aphez jaunak bere euskaltzainsaferan irakurri zuen itzaldiari,
Georges Lacombe Euskaltzain
jaunak egin zion erantzuna

Jauna,

Zure irakur-aldiaren hastean mintzatu zare Robert de Flers jaun zenaz: bere lankide Gaston de Caillavet-ekin orai duela hemezortzi urte egin zuen *L'Habit Vert* deithu obra ederean Frantziako izkelzaindi edo Akademiak trufatzen da. Izkelzain hautarazten dio Latour-Latour derizan gizon bat, deus eztena, baina zerbait bilhakatu nahia Akademian sarthuz geroztikan; eta bere saferako itzaldian solas irigarri batzu eran-arazten diozkate idazleek. Halarikan, laster izkelzain izendatua izan zen de Flers. Zuk etzinuen gutaz tzarkeria handirik eran: nahi zinquen kasik Eskualari guziak Euskalzaindian sar leiten. Orai ikusten duzu hori ezin litakeyela. Hamabi gare, eta urgazle hainitz baditugu. Bakhotxak bere lana ongi egiten badu, zerbait, ene ustez, eskuararen alde jalgiko da.

Bere bititze guzia eskuarari eman zioen zure ainzinekoa Landereche aphezak. Añas guti dire, Frantziako eskualkiak harek ziaikizkien bezala jakin izan dutenak, bai ta re añas guti, Eskualdun, idazleen artean, hainbertze eman dutenak. Eran duzu nola urte

askoz itzuli zituen eskuaralat Fedearen hedamene-ko liburuak. Lauetan hogoi eta hamazazpi urtetan argitaratzen zuen bi hilabetherarik itzulkerari hori, eta nihoiz etzen nekatua, nihoiz ez zu nahi izan utzi lan handi hori. Eta zerbait baliosik ere bazuen: eskuaraz-ko hitz zahar hainitz, galtzera doazinak, laster hilak izanen direnak, bere buruan bazaduzkan, eta hala hitztegiak ikerturik nasaiki emendatu zituen. Atsotitz, eñan zahar, khantu, metaka baziakizkien. Eta ezin ahantz dezakegu zer egin duen hogoi urthez eta gehiago Eskualzaleen biltzararearen alde. Segur naiz bilkhura hortan izan diren eta direnetan ez laitekela aurkhi bederen gizon bat, Landeñetxek egin lanaren erdia egin duenik. Gure artean ere khartsu zen: Bilbon, Donostian, Iruñan ginuen lankide eta ahal bezambat erne zagon gure batzaraldietan. Izkinde edo gramatika txiki bat bururatu zuen: galdegin nion maiz imprimieraz dezan, bainan, zahartzean, etzioen eman lan hori khasu handirik.

Haren orde, Jauna, hautatua bazare, nahi izan du Euskaltzaindiak Lapurdiko seme egiazko bat hartu. Azkainen sortu zare. Aita Azkaindaña, Ama Azkaindaña. Nekez hatzeman ginezake norbait, zu baino Azkaindañago laitakenik. Nahiz bizitzearen harat-hunategi heritik-kanpora eraman zaituzten, bethi sort-heñira ahal bezain ardura zatoz, eta Azkaini duzun atxikimendua neurthitzetan ezari duzu. Huna nola :

Azkaingo heñian dut nik nere etxea,
Xoko polit batean umilki gordea.
Efege urus bada bere jauregian
Ez naiz ufikaltzeko etxeño ikian.

Goizean jeikitzen naiz bihotza goxorik,
Ohean argiraino ongi loz aserik.
Xoriak ari dire kantuz oihanean:
Ni, efege bezala, musika aldean!

Eguna laster doa nahirat jostetan
Afainketa, ihizin, ez bada pilotan.
Ilhundu-eta ez dut deusen urrikirik :
Efegetrik oihe da urusago denik!

Zeru gainean baita denen Efegea,
Goiz-arrats lakhet diot othoitz egitea :
«Jauna, ez dut galdeitzen lurrean tronurik :
«Bat hartuko dut, bainan... hil-eta bakharrik!»

Zure sort-heñi hain maitea utzi beharez, Lañesoron lehenik, gero Baionan egon zare ikhastetxe batzutan. Eta aphezturik, igorri zaituzte bikario Uztaritzera. Han bizpahirur eñetor-nausi izan ditutzu buruzagi : enagoke heietarik bat aiphatu gabe : minzo naiz Michel Iriart adixkide hain on, hain goxoaz, hogoita hamar urthez ezagutu dudana. Adimenduzko gizona eta zintzoa! Eta eskuara nola zabilan! *Eskualduna* kazetan Ebanjelioa adirutzen zuenean, bazena irakurle bat uste zuenak bertze batek Iriartek baino hobeki eskuaratik hitzaldi hain edefik athera litzazkenik?

Uztaritzetik, jauna, juañ zare, eñetor bilhakaturik, Xuberoko heñi batetara, Liginaga deitzen dena. Heñi hañtan Xuberoko eskuaran bizirik ere, bethi zure sort-heñiko eskuaran idazten duzu. Ezen eskualdun idazle bat zare, eta maiz luma eskuan hartzen duzu. Egia da, Eskual-herriko aphez guziak Eskualzale direla. Bainan heyetarik gehienek uste dute beren predikuak eskuaraz eginez, kofesatuz eskuaraz eta katixima erakatsiz eskuaraz, noizean behin eskuarazko kantika batzu elizan khanta-arazirik, aski egin dutela beren arbasoen mintzaiaren alde, eta hola eskuara bethi aitzina joanik biziko dela menderen mendetan, bethiraundean. Guti dire, zu bezala, bihotz eta gogo barnetik senditu dutenak horiek oro ez direla aski eskuararen iraupeneko. Eskualdun laborariak eta langile guziak, beren mintzayaren merexi duen

bezala maithatzeko, behar dute gaineratekoan irakurtu eta ahal balimbada idatzi eskuaraz, eta eskuara baratze bat bezala laboratu eta moldatu. Hala eskuararen balioa hobeki ikhusiko dute, eta atseginekin nola eginbidez beren haurreri erakatsiko diote Europako izkuntzetarik zaharrena. Zu zare hori endelgatu dutenen bat, eta hartako laket zauzu eskuaraz idaztea. Orai duela hamar urte, eman daukuzu liburufo bat, «Kantari berria» deitua, eta irakurtu dut han harturikako lauzpabortz kopla. Zuri ere zor zaitugu gai asko han edo hemen agertuak, *Eskualdunean, Gure Herrian, Euzkadin*, almanaka edo egutegietan: artikulu heyetan bakhan zure deithura ezartzen duzu: bainan Zerbitzari zu zaitugula badakigu, eta Lurtchuri, Bilharia, Haizbelar, denak Elissalde jaun erretora direla. Zure ipuin ederrak laket zaizkigu, hala nola *Bakhotxak bere aldi, Harixabaleko hil herietan, Harixabalen bezala bethi, Mariluz, Ondikola eta Lutxoki, Ganix Artzaina, Eran zahar bat, Juan Soldado, Mixeria, Pilotari xahara, Bixintxoren predikua, Zoña ordaindua* eta abar. Pilotari handieneri ere artikulu zunbait egin diotezu, nola Urchalleri, Embil Victor eta Enriqueri, eta Bautista Baztandarra, Cantabria, Errezabal, Piztia, Portefio, Perkain, Azantza, Mattiu, Chilhar, Larralde, Soudre, Dongaitz eta Harambillet nola izan diren jokolari gaitzak kondatu daukuzu. Eta pilota ezduzu maite urunetik, bainan zuhaur zare pilotari. *Mens sana in corpore sano* zer den badakizu. Eta ezdezaket ere ahantz gerla demboran zeri lothua zinauden. Han zinen, etsaiaren aintzinean, eta zure eginbide osoa ezinago hobeki eginez laur goraiphamen izalu zinituen.

Jauna, mintzatu zatzaikigu adixkide baten laguntzarekin egin duzun liburuaz, Eskual-herriko hegazi-

nak eta xoriak deituaz. Holako agerkaien behar'a dute eskualariek. Ene ustez, ongi litake bi liburu-suerte ager ditezen. Lekenik, eskualdun idazle zaharrenak ezdire aski ezagutuak: berriz argitaraz dezaten, bederen egokienak. Bigarrenekorik, oraiko sei ehun Eskualdun herrietako eskuara osoki iker dezaten. Badakit bi lan horiek hasiak direla, bainan hasiak baizen. Oraiko jakinsunek badakite nola lanean ar, bainan lagunduak ez badira, deus onik ezdezakete has. Landareen izenak biltzen hasia zare eta hitz-emaiten daukuzu laster bururatuko duzula liburu hori. Guzien izenean, eskerrik hainitz, orai danik. Argitaratu duzunaz geroz liburuño polit bat, eskuara garbi-garbira frantsesetik bihurtua, *Ama Maria Pasionekoa* deithua eta orok atseginekin irakurtuko dutena, asirik aski baduzu zure hitzaren laster idukitzeko. Egia e'raiteko, jadanik ikhertzaile asko lan hori lothu zaizkote. Baditugu zuhaitz arnari (edo fruitu), landare eta lore izenik metaka. Gauza ezagutua da mila zortzi ehun eta laueta hogoi eta zortzian Iruñian Lacoizqueta jaun aphezak eman duela *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas* derizan balio handitako liburu bat: han hatzemaiten dugu kasik bederatzi ehun landare izen beren latineko, frantseseko eta espãñoleko e'ranerarekin: gero agertu da *Ciberouko botanica edo lantharen jakitatia*, Urdiñarbeko erretor batek, *Althabe jaunak emana*. Bertze batzu, nola Azkue, Larreko, Aranzadi jaunak sail berean ibili dire. Eta zure lana agertu ondoan, nahi nuke eskualari batek, latina, frantsesa, espãñola, kaskoina eta aragonesa ongi liakizkenak, har litzan eskuarazko landareen izenak oro eta erran lezan zein diren egiazko eskuarazkoak eta zein arotzetik etofiak. Ez liteke e'rex holako lana. Badakizu, eta hofen

ezgare ahalge izan behar, azken mende hautan Eskualdunak beren gogoak eta eginkerak aldatu izan dutela bietan: lehenik, Erómanoeri buruz gertatu izan direnean, bigarrenekorik giristinotu ondoan. Erómanoak huneraino jin aitzinean, etzakiten gauza handirik Eskualdunek : puska bat basa zirela eránez, ez diot adimendu fikiko zirela. Ez segurki, bainan aráza edo enda zahar-zahar baten ondokoak zirela. Eta edozeinek daki, lur huntako gizonik zaharrenek guti zakitela eta bizia txará zutela. Beraz, Erómanoek Eskualduneri hainitz gauza erakatsi ziozkaten. Ezin ukhatzekoa da, hartaz minzo naizelarik, landare zum-bait latinetik hartuak ditugula, hala nola *gerezia* (latin *cereseam*), *godeiña* (latin *cotoneum*), *gaztaña* (latin *castaneam*), *mirtxika* (latin *persicam*), *mizpira* (latin *mespilum*), *biku* (latin *ficum*). Eta fruitu batzu ere latinezkoak dire : tipula (latin *cepullam*), *mihuli* (latin *fenuculum*), *meilu* (latin *milium*), *bleta* (latin *bletam*, *betulam*), *baba* (latin *fabam*), *pastanaga* (latin *pastinacam*), *biper* (latin *pipeream*), *kurkubita* (latin *cucurbitam*), *kumin* (latin *cuminum*), *txindil* (latin *lenticulam*), *izpika* (latin *spicam*), *gureto* (latin *boletum*), *siape* (latin *sinapem*), *menda* (latin *menta*), *arraga* (latin *fraga*). Eta giristino bilhakatu zirenean Eskualdunak, hitz andana handi bat eskuaran sartu zen beriz, eta erlijioea denetan ezarria izan zen. Irakurtu ditutzun landare izenetan, nahiz guti aipatu duzun, hautematen dut Ama Birjinaren, San Josepen, Joanen Joanen, San Martinen eta Aingeruen lore batzu. Egiazko landare iztegi taro bat izanen dugunean, kidekatzen ahalko ditugu hitz horiek oro, eta ikusten ahalko Charenceyk eta Vinsonek Eskualdun zaharretaz erran dutenetan zer behar den hartu, eta zer utzi.

Jauna, galde bertze bat egin nahia nagozu, eta galde hofi ihardesten ez badiozu, igurikitzen dut bertze batek onetsia izanen dela. Oraiko jakintsunek izkelki (edo dialektoak) maite dute. Eskual-heñikoak eragutuak dire, bainan ez aski oraino. Ongi litake Azkaingo eskuara hobeki ezagutua dadin. Egia da, Luis-Luciano Bonaparte printzeak hunat (1) ethoñi zela bi aldiz, otsailaren bian, mila zortzi ehun hiruetan hogoi eta seian, eta gero epailaren seian, mila zortzi ehun hiruretan hogoi eta zazpian, ikhusi dudan bezala printziaren guthunetan, bainan guti zen hemen gelditu: berogoi ta hamar hitz edo aditzki alxatu zituen, eta Azkaingo eskuara kostakoa bezalatsu zelakoan jua zen. Azkue jaunak, gero, bere itztegian Azkaingo zerbait ezafi du. Holako lanak beriz hasi behar da, eta zuk dakikezu.

Lan hoñen eta bertze hainitzen azkentzeko gauza bat baitezpadakoa da, eskualzale eta eskualari guziak bat egin dezaten, eta bakhotxak bere egin ahalaz, bere indar guziez eskuarari zerbait eman dezon. Bertzenaz, eskuararen etsaiek nahi dutena gerthatuko da: laster ez da izanen Eskualdunik. Erdara baizik ez dakien Eskualdun bat, zer da? Bere burua hil duen gizon bat. Eskualtzaindiak eta bertze Eskualzaleen bilkhurak oro bere eginbidea osoki egiten badute, holako zorigaitza ez da sekulan gertatuko.

(1) Azkañerat.

Euskaltzain, Deduzko eta Urgazle jaunen izen-abizenak eta zuzenbideak

(Nombres, apellidos y dirección de los académicos de
número, de honor y correspondientes)

EUSKALTZAINAK

- Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue, Ribera, 5, *Bilbao*.
» Arturo Campión, *Pamplona*.
» Julio de Urquijo, Centenario, 1, *San Sebastián*.
» Juan B. de Egusquiza, *Lekeitio* (Vizcaya).
R. P. Raimundo Olabide, Colegio de PP. Jesuítas, *Orduña*
(Vizcaya).
Mr. l'Abbé Pierre Lhande, 15, rue Monsieur, *París*. (y 11^e)
Sr. D. Ramón Inzagaray, Jáuregui, 18, *San Sebastián*.
» Severo de Altube, *Guernica* (Vizcaya).
R. P. Dámaso de Inza, Convento de PP. Capuchinos, *Pamplona*.
Mr. Georges Lacombe, Boulevard Saint Michel, 137, *París*.
Sr. D. Bonifacio de Echegaray, Plaza de la República, 6, principal, *Madrid*.
Mr. l'Abbé Jean Elissalde, *Laingue* (B-B) (Francia).
Gréciette, par Mendionde

DEDUZKOAK

- Mr. Uhlenbeck, Wijersstraat, 10, *Amersfoort* (Holanda).

URGAZLEAK

- Sr. D. Odón de Apraiz, Calle del Prado, *Vitoria*.
» Federico de Belausteguigoitia, *Durango* (Vizcaya).

- Sr. D. Juan Cruz de Ibarguchi, *Eibar* (Guipúzcoa).
- » Gabriel de Manterola, *Eibar* (Guipúzcoa).
 - » Nazario de Oleaga, Jardines, 1, 1.º, *Bilbao*.
 - » Amancio de Urriolabeitia, *Amorebieta* (Vizcaya).
 - » Pablo de Zamarripa, *Bermeo* (Vizcaya).
 - » Toribio de Alzaga, Academia de Declamación Vasca, *San Sebastián*.
 - » Juan B. de Larreta, Villa Azelain, *Soravilla* (Guipúzcoa).
 - » Manuel Lecuona, Seminario Conciliar, *Vitoria*.
 - » Isaac López Mendizábal, *Tolosa* (Guipúzcoa).
 - » Gregorio de Múgica, Caja de Ahorros Provincial, *San Sebastián*.
 - » Teodoro de Arburua, *Echalar* (Navarra).
 - » José de Cincunegui, Médico, *Zarauz*, (Guipúzcoa).
 - » Nicolás Ormaechea, Ribera, 5. *Bilbao*.
- R. P. Celestino de Caparrosa, Convento de PP. Capuchinos, *Tudela* (Navarra).
- Dr. Fermín Irigaray, *Pamplona*.
- » Angel Irigaray, *Pamplona*.
- R. P. Manuel de Arrandiaga, Buen Suceso, 18, *Madrid*.
- Sr. D. Ramón Menéndez Pidal, Recolectos, 20, *Madrid*.
- R. P. Buenaventura Oyeregui, PP. Capuchinos, *Fuenterrabía* (Guipúzcoa).
- » José Azkue, PP. Franciscanos, *Zarauz* (Guipúzcoa).
 - » Policarpo de Iraizoz, PP. Capuchinos, *Lecaroz* (Navarra).
- Sr. D. José Miguel Barandiarán, Rector del Seminario de Aguirre, *Vitoria*.
- » Miguel Inchaurre, Carrera de San Jerónimo, 38, *Madrid*.
- Dr. J. Etchepare, *Cambo* (B. P.) (Francia).
- Mr. F. de St. Jayme, Villa Zaldi-Choury, *St. Palais* (B. P.) (Francia).
- Dr. Larrieu, *Monfort l'Amaury* (Seine et Oise) (Francia).
- Mr. l'Abbé Urruztoy, Curé de *Barcus* (B. P.) (Francia).
- » Henri Gavel, Chalet du Fronton, Place Lamothe, *Anglet* (B. P.) (Francia).
 - » Albert Leon, 2 rue Port-Neuf *Bayona* (Francia).
 - » J. Sarolhandy, Prof. Lycee Louis-le Grand R. St Jacques *París*.
 - » l'Abbé Moulier, Curé à *Saint Esteben* (B. P.) (Francia).

- Dr. Constantin, *Tardets* (B. P.) (Francia).
- Mr. l'Abbé Larrasquet, R. de Lille, 57, *Paris* (7^e).
- » Pierre Lafitte, Seminaire de *Ustaritz* (B. P.) (Francia).
- » Louis Dassance, *Ustaritz* (B. P.) (Francia).
- Pf. Dr. J. Jud. Sprensenbuhlstr. 14, *Zurich*, 7 (Suiza).
- Mr. Chanoine Daranatz, Rue des Basques, 42, *Bayona*
 (Francia).
- » Ed. Linschmann, Herzogi-Bibliothekar, *Meiningen* (Ale-
 mania).
- » Gerhard Bähr, Meterstr. 15, *Hannover* (Alemania).
-